

Jaquē Kemal

Nehjā 'l-
feradis

1935

Fan
40731²

ЯЛТИНСКИЙ ОБЪЕДИНЕННЫЙ КРАЕВЕДЧЕСКИЙ МУЗЕЙ

Fan 40831

ЯКУБ КЕМАЛЬ

ТЮРКО-ТАТАРСКАЯ РУКОПИСЬ
XIV ВЕКА
„НЕХДЖУ-ЛЬ-ФЕРАДИС“

JAQUB KEMAL

XIV ASR TURK-TATAR
LISANI ABEDESİ
„NEHÇY-L-FERADIS“

КРЫМСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО



ЯЛТИНСКИЙ ОБЪЕДИНЕННЫЙ КРАЕВЕДЧЕСКИЙ МУЗЕЙ
.....

ЯКУБ КЕМАЛЬ

ТЮРКО-ТАТАРСКАЯ РУКОПИСЬ
XIV ВЕКА
„НЕХДЖУ-ЛЬ-ФЕРАДИС“

JAQUB KEMAL

XIV-NÇI ASR TURK-TATAR
L I S A N I A B E D E S I
„NEHÇY-L-FERADIS“

.....
КРЫМСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО—1930





Напечатано в 1-й Гостиполи-
тографии „Крымполиграфтре-
ста“ в Симферополе в количе-
стве 1600 экз. Заказ № 3242.
Лит. Крымнаркомпроса 4212.

Fac 40731²

Будучи давно связан общей работой и дружбой с культурными деятелями из среды крымских татар и после того как я неоднократно призывал в своих печатных трудах моих крымских товарищей к изучению культурного прошлого и настоящего Крыма, я с особым удовольствием узнал из газет о ценных рукописных находках 1928 года экспедиции Ялтинского восточного музея. Эти находки дали новое, блестящее доказательство успешного развития научной работы, производимой самими крымскими татарами в разных частях Крымской республики.

Считаю своим весьма приятным долгом исполнить просьбу администрации Ялтинского восточного музея и написать несколько вступительных строк к труду Якуба Кемаля о рукописи XIV века „Nehçu-l-Feradis“ на литературном языке Джучиева улуса, рукописи, входящей в состав вышеупомянутых находок.

Нельзя не признать вполне естественным то обстоятельство, что и русские и татарские востоковеды проявляют большой интерес к культурному прошлому Джучиева улуса, известного у русских и западных европейцев под названием „Золотой Орды“, иными словами — того удела в составе основанной Чингиз-ханом монгольской или татарской империи XIII—XIV веков, который включал в себя и русские земли и территории впоследствии самостоятельных ханств Казанского и Крымского. В настоящее время культурное состояние Джучиева улуса и его значение в культурной истории целого ряда турецких народов и стран получило новое освещение в работах академика В. В. Бартольда, археолога А. Ю. Якубовского, А. З. Валидова и моих. К трудам этих ученых и особенно двух последних примыкает и печатаемая ниже ценная работа Якуба Кемаля.

Приводимые автором этой работы данные об известных копиях сочинения „Nehçu-l-Feradis“ необходимо теперь дополнить указанием на то, что, как я выяснил во время последней моей поездки в Казань в декабре 1928 года, в рукописном собрании С. А. Вахидова, открывшего недавно ярлык Сахиб-Гирея, имеется два поздних списка того же сочинения, которые он нашел в пределах Татарской республики и которые он намерен описать в ближайшее время в одном из научных журналов Казани. Представляет большой интерес также сделанное мне проф. С. Е. Маловым указание на то, что сочинение „Nehçu-l-Feradis“ упоминается в предисловии к чагатайской обработке „Miraç-name“, изданной французским туркологом Паве-де-Куртейлем.

Теперь, после того как в распоряжении туркологов СССР и Турции оказалось четыре копии сочинения „Nehçü-l-Feradis“, представляется вполне своевременным поставить вопрос о научно-критическом издании всего этого литературного памятника, имеющего, по справедливому признанию всех занимавшихся им ученых и в том числе Якуб Кемаля, весьма важное значение для истории развития литературных турецких языков, особенно — чагатайского, казанско-татарского и крымско-татарского.

Начало изучению этого памятника было положено, как известно, знаменитым татарским ученым XIX века Шехабуddином Марджани. На современных казанских и крымских туркологах лежит обязанность довести обработку „Nehçü-l-Feradis“ до конца. Надеемся, что это так и случится и что вслед за предварительным исследованием Якуб Кемаля, имеющим целью привлечь внимание туркологов к новой находке, появится в свет полное издание текста с использованием всех известных копий и со всесторонним его исследованием по требованиям современной науки.

А. Самойлович.

Ленинград
З/III—29.

Рукопись XIV века „Нехджу-ль-Ферадис“

В 1928 г. в исследовательском районе Ялтинского восточного музея найдены были во время экспедиции редкие литературные материалы, среди которых оказался ценный манускрипт: *نهج الفراديس*. Эта рукопись после смерти бывшего ее владельца—джагинского Али-Мурза-Эмирова (20—25 лет тому назад) поступила в числе прочего имущества, оставшегося после умершего *مال ميت* (мал меит), наряду с другими его фамильными литературными редкостями на распродажу в гор. Бахчисарае. Здесь она была приобретена одним из местных букинистов, среди имущества которого и была обнаружена нами в этом году. Род Али-Мурза-Эмирова, владевший этой рукописью в течение долгих лет, имел в своей среде представителей ученого сословия улемов и тем или иным путем получил в свое владение эту рукопись, которая, судя по ее внешнему виду и особому типу каллиграфического написания, происходит из ханских библиотек.

Явным доказательством, что рукопись эта находилась в Крыму во всяком случае уже в XVIII веке, служит первый лист рукописи, приклеенный, повидимому, во время переплетения книги к началу ее; на нем в свою очередь наклеен еще документ, представляющий из себя фетву времен Шагин-Гирей-Хана под названием *ابندا صلح سربستيت*, текст которой приводится в конце настоящей статьи. Помимо того, дату XVIII века подтверждает подпись владельца на первой странице вклеенного листа: „Эта книга Нехджу-ль-Ферадис, написанная в месяце Ребиу-ль-ахир 792 г. Собственник и владелец Мухаммед-Шах сын Бахадыра—настоящее время 1176“.¹ Имя Мухаммед-Шаха встречается среди мурз, близких крымскому двору.

Судя по сорту бумаги вклеенного листа, также примененной для подклейки разорванных листов, который относится по типу к концу XVII века,—мы предполагаем, что и переплет рукописи из черного сафьяна сделан был примерно в это время—между концом XVII и началом XVIII века.

Первая страница рукописи, на которой должна была быть хамделе *حمدله* хвала богу и сальвеле *صلوله* славословие пророку Мухаммеду—утеряна; лист, на котором написаны 2-я и 3-я страницы,

¹ هذا كتاب نهج الفراديس تحريراً (فى) ربيع الآخر ٧٩٢ سنة صاحب و مالك محمد شاه بن بهادر الحالت
هذه تحريراً ١١٧٦ ماه شعبان ٢٣ يوم دوشنبه وقت عصر.

сильно истрепан и вырван из переплета.¹ За исключением этих дефектов все остальные листы рукописи дошли до нас в полной сохранности.

Бумага—без водяных знаков, плотная и чистой выделки, от времени значительно пожелтела. Манускрипт с начала до конца написан одной и той же искусной рукой художника-каллиграфа великолепным почерком نسخ с некоторым уклоном к почерку сулюс ثلث. Переписчик оставил нам свое имя в конце рукописи: Касым, сын Мухаммеда قاسم بن محمد

Заглавия باب обеих частей книги написаны крупными золотыми буквами, украшенными цветочным орнаментом по синему фону. Названия отделов فصل написаны также золотом, но несколько меньших размеров буквами, а начинающее каждую главу изречение Мухаммеда-Хадис حديث, как и встречающиеся среди текста стихи из Корана, сделаны красной тушью, буквами более крупными, чем весь остальной текст рукописи.

Отдельные темы или исторические события и т. п. отделяются друг от друга в тексте тремя красными точками, если изложение логически закончено совсем—и одной точкой, если имеется еще в повествовании связь с дальнейшим текстом.

Допущенные переписчиком и замеченные им его ошибки перечеркиваются красным. В конце главы, где описывается смерть и погребение халифа Омара, также красной тушью изображено взаимное расположение могил Мухаммеда, Абу-Бекра и Омара—посредством параллельных красных полосок, изображающих место могил наподобие схематического плана.

Рукопись, находящаяся в наших руках, представляет из себя первую часть обширного сочинения Нехджу-ль-Ферадис и состоит из 549 страниц, размером 29 сантиметров на 19 сант., причем оставленные по наружной стороне поля имеют 2½ сантиметра ширины, а по внутренней—1½ сант. Каждая страница содержит тринадцать строк, написанных крупным шрифтом, высотой букв в среднем 9—10 миллиметров (фотографии страниц 316 и 547 даны в несколько уменьшенном виде, примерно 9/10 натуральной величины).

Доселе сочинение Нехджу-ль-Ферадис было известно только по выдержкам, приведенным у Шехабулдина Мерджани в его труде „Мустефаду-ль-Ахбар“,² на руках у которого, очевидно, находилась эта книга, но позднее была утеряна. Нами были предприняты розыски относительно нахождения где-либо еще других экземпляров этого сочинения, кроме упомянутого экземпляра Шехабединна Мерджани и нашей рукописи. В результате наших поисков³ выяснилось, что почти

¹ Фотографические снимки 2 и 3 страниц приложены к настоящей статье.

² مستفاد الأخبار ۱۸۹۷ طبعی ۱۳-۱۴ ص.

³ Для расследования интересующего нас вопроса мы обратились к ряду ученых как нашего Союза, так и за границей, и в первую очередь к академику В. В. Бартольду, проф. В. А. Гордлевскому и акад. А. Н. Самойловичу—в РСФСР и профессору Коприли-

одновременно с нами был обнаружен историком Ахмед-Зеки-Велиди¹ другой список этого сочинения в Константинополе, в библиотеке Ени-Джами, значащийся под другим названием: Федаилу-ль-Му'джизат и написанный в 761 году хиджры (1360 г. нашей эры) хорезмским переписчиком Мухаммедом сыном Мухаммеда *محمد بن محمد خسرو الخوارزمي*.

В экземпляре Мерджани, так же как и в списке Ени-Джами одинаково помещены в начале текста—хвала богу *حمدله* и славословие Мухаммеду *صلوله*, отсутствующие в нашем экземпляре вследствие утери, как было упомянуто, первой страницы.

После этих посвящений в рукописи Мерджани (см. Мустафаду-ль-Ахбар, стр. 14) идет изречение и его перевод:

عن عبيد الله بن عمر رضي الله عنهما انه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم من نقل عني الى من لم يحققني من امتي اربعين حديثاً كتب في العلم و حشرفي جملة الشهدا ومن كذب متعمداً فليتبوا مقعده من النار عمر اوغلي عبدالله رايت قلور بيغمبر دين صلى الله عليه وسلم قايو مومن موحد قرق حديث بنم حديث لرمندن ايشتما كان لر كا يتكورسه بلما كان لر كا او كرتسه حق تعالى اولكم ايرساني عالم لر زمهره سندن بتكاي تقى قيامت كوني بولسه آمانابه و صدقنا به شهيد لر جمله سيندين قوبارغاي قايو من من آيماش نني من آيماغанم بلب قصد لرله منم اوزا يلغان سوزلاب بيغمبر عليه السلام آيتدى تيسا تموغدين اولتورر ييرني آماده قلسون ديدى ايمدى شيخنا وسيدنا و استاذنا و هو الامام الكبير المعظم والهامم النحرير المكرم علم الهدى مفتي الامة ناصب رايات الشريعة كاشف آيات الحقيقة قدوة المتبحرين مولانا تاج الملة والدين شيخ الاسلام والمسلمين يسرا آه بو كتاب كا نهج الفراديس ديو اسم قلندى معنى سى اوجما حلرننك آچق يولى تيماك اولور اميد اول آخرنده يازدى — ايكنجى كوئيندا ييلغايتى يوز اليك توقزدا سراى شهرنده ايردى... قيلغوچى العالم الربانى والعامل الصمدانى الاستاد المطلق... محمود بن على السراى منشأ والبلاغارى مولدا والكردرى ديب يازغان عبارت لرى بو آچق لرده اولان كلمه لر نسخده محو اولديغندن تحت الخفادر اول بابى بيغمبر عليه السلام نيك فضايلى نيك اچنده ترور ايكنجى بابى خلفا الراشدين تقى اهل بيتى تقى تورت امام فضايلى نيك اچنده ترور.

При сопоставлении нашего экземпляра с отрывками, цитированными в „Мустафаду-ль-Ахбар“, приведенными нами здесь, и этими отрывками из текста Мерджани, после его фразы:

« تقى قيامت كوني بولسه آمانابه و صدقنا به »

в нашей рукописи следует:

² **زهره سيندا** قوبارغاي تقى قايو **كيم ارسا** من آيماش **حديث نني** آيماغانيم نى بيليب قصد **بمير لا** منيم اوزا يلغان سوزلاب بيغمبر **آيدى** تيسا تموغدين **اولتورغو** ييريني

Заде—в Турции. В полученных нами любезных их сообщениях наши ученые подтверждают только ссылку на упомянутый уже нами экземпляр Мерджани, утерянный впоследствии. Во втором своем письме академик В. В. Бартольд обязательно сообщает, что интересующая нас рукопись была обнаружена в библиотеке Ени-Джами и зарегистрирована под № 879 под названием *فضائل المعجزات* и опубликована в журнале *توركيات مجموعہ* во 2-м томе.

¹ В 1928 году, в статье, опубликованной в журнале *Туркият-Меджму'асы*, II т.

² Расхождения в тексте нашей рукописи с Мерджани напечатаны жирным шрифтом.

اماده قيسون تيب آيدى امدى بو حديث كا تمسك قليب قرق حديث جمع قيلدوق
بيغامبر عليه السلام حديث لاريندين ينا بو حديث لركا مناسب حكايت لار بيغامبر عليه السلام
احوالى دين تقى خلفاى راشدين افعالى دين تقى علما و مشايخ اقوالى دين ضم قيلدوق
تقى بو كتابنى تورت باب اوزا قيلدوق تقى تيكما بير بابنى اون فصل اوزا
قيلدوق تقى تيكما بير فصل اوليندا بير حديث كلتوردوك بيغامبر عليه السلام حديث
لاريندين كيم مجموعى اوچنجى باب حق تعالى حضرتينكا يفونغو¹
اذكو اعمال بياني ايچيندا تورور تورتينجى بابى حق تعالى نيك حضرتى دين يراتغو
يفوز عمل لار بياني ايچيندا تورور. تقى بو كتاب كا نهج الفراديس آت بيردوك معنى سى
اوجتماع لارينيك آحق يولى تيماك بولور اوميد اول تورور كيم بو كتابنى اوقيان لار
بولغاى كيم بو كتاب سوزلارى بيرلا عمل قيلغاى لار تقى بو كتاب آنلارقا حق
تعالى نيك اوجتماع لارينغا يولجى بولغاى اول عمل قيلغانلار بركاتيندا بولغاى كيم حق
تعالى بو كتابنى جمع قيلغان عاصى وجافى قولينى يرليقاى آمين يارب العالمين.

В конце текста нашего манускрипта переписчиком прибавлены следующие заключительные слова:

تم الجزء الاول و يتلوه الباب الثالث و كتبه قاسم بن محمد فى ربيع الاخر سنة ٧٩٢
„Закончилась первая часть и следует за ней третья глава и на-
писал ее (то-есть первую часть) — переписчик Касым сын Мухаммеда
в (месяце) Ребиу-ль-ахыр в году 792“.

Таким образом, наш экземпляр рукописи написан спустя 31 год после составления сочинения Нехджу-ль-Ферадис предполагаемым его автором Махмудом сыном Али.

Источники, находящиеся в нашем распоряжении, не дают нам никаких указаний относительно личности переписчика и места его происхождения. Как было указано нами выше, книга эта находилась в Крыму несомненно уже с XVIII столетия, но для того, чтобы проследить ее предшествующее местонахождение и где точно она была написана, мы не располагаем пока необходимыми данными. С другой стороны, выяснить ее происхождение хотя бы по признаку материала — бумаги, мы не можем, так как у нас нет пока возможности свериться с сарайскими, оркенджскими اوركنج и другими средне-азиатскими сортами употреблявшейся тогда для рукописи бумаги.

Хотя по высказанным здесь соображениям нельзя установить с бесспорной точностью места написания рукописи, но факт нахождения ее в Крыму и то обстоятельство, что дата переписки совпадает с периодом расцвета Крыма, как одного из мощных очагов золотоордынской культуры в то время, когда Солхат здесь являлся оживленным экономическим и научным центром, и к тому же нахождение здесь ряда рукописей XIII и XIV столетий² делает возможным предполо-

¹ Старинная буква ف с тремя точками за неимением таковой в нашем шрифте заменена буквой ڤ.

² К числу таких рукописей относится между прочим „Китабу-ль-Месабих-Фиттеса-вуфи“ كِتَابُ الْمَصَابِيحِ فِي التَّصَوُّفِ ٦٨٣, которая будет опубликована нами. Другая рукопись, найденная нами здесь же, не имеющая начала и конца, но сохранившая название на корешке переплета حديث مصابيح и представляющая по содержанию изречения Мухаммеда,—

жение, что этот экземпляр написан был в Солхате местным переписчиком. Такое предположение в данном случае тем более уместно, что Нехджу-ль-Ферадис, как очень распространенная книга, переписывалась в то время в самых различных центрах мусульманского тюркского мира.

Кто является автором Нехджу-ль-Ферадис и где эта книга была составлена? В нашем списке, так же как и в экземпляре Ени-Джами— имени автора нет. Если предположить, что оно могло находиться на утерянной в нашей рукописи первой странице, то, сличение нашего текста с константинопольским манускриптом, в коем первая страница, имеющаяся налицо, содержит хамделе и сальвеле, а вслед за ними непосредственно хадис с переводом:

«من نقل عنى الى من لم يلحقنى من امتى اربعين حديثاً كتب فى العلماء وحشر فى جملة الشهداء ومن كذب متعمداً فليتبوأ مقعده من النار» عمر اوغلى عبدالله روايت
قلور بيغامير دين

с которого именно и начинается наша вторая страница, показывает, что имени автора в нашем списке на первой странице не было. Что касается экземпляра, который цитирует Мерджани, то в последнем после тех же хамделе, сальвеле и хадиса на месте, где можно было бы предположить имя составителя книги, приводится с длинным титулом имя, которое могло бы обозначать автора: Мухаммед-Шейх, которое поставлено в тексте Мерджани после слова «ایمدى»
ایمدى شيخنا وسيدنا... محمد شيخ يسرا آه
У нас же после этого слова
امدى (вот) идет связанное с предшествующей фразой:

زمره سيندا قوبارغاي تقي قاو كيم ارسا من آيماش حديثنى اياما غنيمنى بيبيل
قصدا بيرلا مينيم اوزايلغان سوزلب بيغامير آيدى تيساتموغدين اولتورغو بيرنى اماذه قيلسون
«ایمدى» «ایمدى بو حديث كا تمسك قيليب قرق حديث جمع قيلدوق»
которое непосредственно вытекает из логического смысла начальной фразы и составляет с ней одну грамматически-структурную форму.

Это слово امدى в константинопольском экземпляре отсутствует. За исключением этого и некоторых других подобных выражений, а также системы значков хареке حرکه списки рукописи — нашей и Ени-Джами—сходятся в основном и оба они расходятся с экземпляром Мерджани, если судить по некоторым его выражениям, составленным в более поздних диалектических формах, представляющих искажение первоначального текста переписчиком XV—XVI столетия.

Система употребления знаков تحريك (тахрик) в рукописи Ени-Джами, согласно утверждению Ахмед-Зеки-Велиди, принята применивается ценной для сопоставления и сравнения с нашим экземпляром Нехджу-ль-Ферадис как по времени, так и по почерку и бумаге. Кроме того, автор нашей рукописи цитирует ряд извлечений из книги Имама Бегави под назв. «كتاب مصابيح الهدى», называя ее Месабих-Атлых اتلغ مصابيح. Повидимому, именно Хадису-Месабих и является этим цитируемым им сочинением, тем более, что извлеченные нашим автором изречения совпадают иногда полностью, иногда частично с текстом найденной книги; наглядным доказательством может служить приложенный нами в конце статьи фотографический снимок.

тельно к тюрко-хорезмскому произношению, основная же форма речи ведется на старом средне-азиатском тюркском литературном языке, который он называет кашгарским.

Автором Нехджу-ль-Ферадис, ссылаясь на приведенные Мерджани последние слова его рукописи *يوز الليك توقزدا ييلغيتي كويندا... ايكنجى كويندا* *سرای شهرنده ایردی قیلغوجی العالم الربانی والعامل الصمدانی الاستادالمطابق... محمود بن علی بن السرای منشأ والبلغاری مولداً والکردری* наши ученые Али-Рахим и Азис в своем солидном труде под названием „История татарской литературы“ считают Махмуда, сына Али, написавшего свое сочинение в Сарае в 799 г. х. (1357 г. нашей эры). Али-Рахим и А. Азис указывают, что, поскольку в действительности книга эта написана в городе Сарае, то ее необходимо считать очень важным источником, доказывающим, что в XIV веке в приволжских областях существовал наряду с административным и усовершенствованный литературный язык; они сравнивают язык рукописи с надгробными сарайскими надписями и приходят к заключению, что язык является общим.

Ахмед-Зеки-Велиди в статье *«خوارزمده یازیلмыш اسکى تورکجه اثرلر»*, напечатанной в журнале *«تورکيات مجموعہ سی»*, не считает возможным признать автором Мухаммед-Шейха, несмотря на то, что имя его находится в рукописи Мерджани на том месте, где имя автора ставится обычно, а называет предположительно Махмуда сына Али, к которому относится выражение *قیلغوجی*, которое он понимает так: утраченное *تصنيف قیلغوجی*, т.-е. „сочиняющий“.

Относительно места написания книги он ссылается на сообщение переписчика экземпляра Ени-Джами Мухаммеда сына Мухаммеда из Хорезма: „За три дня до того, как закончен был переписчиком этот экземпляр, автор книги умирает“—и делает вывод, что автором является житель Хорезма. К тому же язык книги он считает чисто тюрко-хорезмским и указывает, что все заимствования автора Нехджу-ль-Ферадис взяты им от авторов хорезмских, туркестанских или спиджанских, но ни одного от золотоордынских или болгарских.

По нашему мнению, приписывать авторство Махмуду сыну Али мы можем, опираясь на достаточно веские выводы, вытекающие из текста Мерджани, в котором к Махмуду сыну Али относится выражение, утерянное в своей начальной части *قیلغوجی*, которое необходимо дополнить *جمع قیلغوجی*.

Сопоставляя его с другими случаями употребления этого же выражения в других местах текста как нашего экземпляра, так и рукописи Ени-Джами, как, например, в отрывке *بو کتابنی جمع قیلغان عاصی* *«собиравшего эту книгу грешного раба...»* или в выражении переписчика Мухаммеда сына Мухаммеда, относящемся лично к автору книги *آنداغ آیتور جمع قیلغوجی* *«собирающий эту книгу так говорит, что...»*—мы можем установить значение слова

جمع قیافوجی، جمع قیافان (вший), как определяющее автора, т. е. сочинявший.

Помимо этого, в нашем экземпляре, как было указано, после слова آمدی нет никакого имени, в рукописи же Ени-Джами нет и самого слова آمدی. Таким образом имя, упоминаемое после этого слова у Мерджани, является, очевидно, позднейшей вставкой и относится, повидимому, не к автору; поэтому имя Махмуда сына Али является единственным, могущим претендовать на принадлежность его автору рукописи.

Полное имя его: محمود بن علی السرای منشأ والبغاری مولداً والکردری указывает на принадлежность его к Кердеру. Кердер находится в Хорезме, на востоке Кухне-Оркенч «کهنه اورکنج» между современными Ени-Кале и Чемпай; в прежнее время он считался известным городом; по источникам книг طبقات он являлся центром ученых и теологов того времени; среди них встречаются имена Хуссамедин Эссаганаки, Мухаммед-ибн-Абду-ль-керим Туркестани. Большинство из них по происхождению является тюркскими учеными.

Имя этого города В. В. Бартольд употребляет почему-то в форме Курдер, а в «معجم البلدان» оно пишется—Кердер.

Главы книги и فصل باب, фаслы идут в следующем порядке:

I отдел—о добродетелях пророка нашего, да будет над ним мир.

I-я глава

II—Объяснение о получении пророком откровения, да будет над ним мир.

III—Объяснение о первых учениках пророка и об их подвигах.

IV—Объяснение причин выезда пророка из Мекки в Медину.

V—Объяснение чудес пророка.

VI—Объяснение о завоевании Мекки пророком.

VII—Объяснение вознесения пророка.

VIII—Объяснение путешествия пророка в ночь вознесения в рай и ад.

IX—Объяснение о подаче помощи ангелами пророку в его битвах.

X—Объяснение о смерти пророка.

اولقى باب بیغامبریموز ع نونک فضایی ایچندا ترور¹

برنجی فصل

ایکنجی فصل بیغامبرقا علیه السلام وحی کلماکی نینک بیانی ایچندا ترور ص 12

اوچونجی فصل بیغامبر علیه السلام تقی یارانلاری نینک اسلام اولیندا امکاکلاری

بیانی (ایچیندا) ترور ص 21

تورتینجی فصل بیغامبر علیه السلام مکهدین مدینه قاجیقماق نینک صیبی نینک بیانی

ایچیندا ترور ص 41

بیشنجی فصل بیغامبر علیه السلام نونک معجزاتی نینک بیانی ایچیندا ترور ص 62

¹ بزم نسخه میرزا برنجی باب و فصل اولان محل زیاده سیلیمش اولدیغیندان بو عبارہ یکی جامع نسخه سیندان کوچریلدی

آلتينجى فصل بيغامبر عليه السلام مكه نى فتح قىلدوغى نىك بيانى ايجيندا تورور ص 85
يتينجى فصل بيغامبر عليه السلام نونك معراج قىلدوغى نىك بيانى ايجينه تورور ص 126
سكزينجى فصل بيغامبر عليه السلام معراج تونى اوجماحنى تموغنى كوروب
تفرج قىلدوغى بيانى ايجيندا تورور ص 147
توقوزينجى فصل بيغامبر عليه السلام غزادا فريشته لار نصرت بير ديكينىك بيانى
ايجيندا تورور ص 167

اونينجى فصل بيغامبر عليه السلام وفاتى نىك بيانى ايجيندا تورور ص 188
الباب الثاني فى فضائل الخلفاء الراشدين واهل البيت والائمة الاربعة اولكى فصل
ابو بكر رضى الله عنه نونك فضايلى بيانى ايجيندا تورور ص 223 ايكنجى فصل عمر
رضى الله عنه فضايلى بيانى ايجيندا تورور ص 253 اوچنجى فصل عثمان رضى الله
عنه نونك فضايلى ايجيندا تورور ص 294 تورتينجى فصل على رضى الله عنه نونك فضايلى
بيانى ايجيندا تورور ص 327 بشينجى فصل فاطمه رضى الله عنها فضايلى نىك بيانى
ايجيندا تورور ص 374 آلتينجى فصل حسن نىك تقى حسين نىك رضى الله عنها
فضايلى نىك بيانى ايجيندا تورور ص 402 يتينجى فصل امام اعظم ابو حنيفه كوفى
رحمه الله فضايلى نىك بيانى ايجيندا تورور ص 442 سكسينجى فصل امام شافعى
رحمه الله فضايلى نىك بيانى ايجيندا تورور ص 472 تقسينجى فصل امام مالك رحمه الله
فضايلى ايجيندا تورور ص 493 اوننجى فصل امام احمد بن حنبل رحمه الله فضايلى
نىك بيانى ايجيندا تورور ص 525.

Содержание второго отдела книги состоит из биографических исторических сведений относительно добродетельных халифов, исповедующих истинную веру, родных Мухаммеда — его дочери Фатиме, внуков Хасана и Хусейна и четырех имамов: Имама Эбу-Ханифе Куфинского, Имама Шафи, Имама Малик и Имама Ахмед-ибн-Хамбень.

Этими материалами заканчиваются 1-й и 2-й отделы рукописи, находящейся в наших руках.

3-й и 4-й отделы Нехджу-ль-Ферадис мы цитируем по манускрипту Ени-Джами:

III отдел—о богоугодных деяниях:

I—О «اوچنجى باب حق تعالى حضرت يغايفو نغو عمل لار بيانى ايجيندا تورور 115»

II—О прекрасном качестве намаза 120 فضايلى

III—О вспомоществованиях бедным из своих доходов

اوچنجى فصل زكوت تقى صدقه فضايلى 125

IV—Об исполняющих посты 135 روزہ فضايلى

V—О совершающих паломничества в Мекку و حج و عمرہ فضايلى 140

VI—О повиновении отцу и матери 147 انا قىلماق خدمت فضايلى

VII—О принятии в пищу дозволенного 152 حلال يماك فضايلى

VIII—О повелении делать добро и запрещении недозволенного

سكسينجى فصل امر معروف تقى نهى منكر فضايلى 156

IX—О подобающем проведении дня и ночи

- تقسیم فصل تون کون ترماک (قیام الیوم واللیل) فضایی 162
 X—O терпении в несчастьях и нероптании
 اوننج فصل صبر و رضا فضایی بیانی ایچیندا ترور 167
 IV отдел—о преступных деяниях:
 167 تورтинج باب حق تعالی حضرتی دین یراتفو یفوز عمل لار بیانی ایچیندا ترور
 I—O пролитии крови 176 اولقی فصل نا حق یره قان توکмак нинк آفتی
 II—O прелюбодеянии 181 ایکنج فصل زنا قیلماق آفتی
 III—O питии вина 186 اوچنج فصل خمر ایجمак آفتی
 IV—O надменности 195 تورтинج فصل تکبر قیلماق آفتی
 V—O лжи и заочном хулении 197 бешинج یلغان تقی غیبت
 VI—O привязанности к земным благам 200 آلتинج فصل دنیا سفмак
 VII—O ростовщичестве 206 یتинج فصل ریا و سمعه
 VIII—O злопамятности и зависти 211 سکسينج فصل کینه و حسد
 IX—O гордости и беспечности 217 تقسینج فصل غرور و غفلت
 X—Об уповании на отдаленные надежды
 222 اونинج فصل اوزاق اومينج توتماق (طولامل) آفتی نинк بیانی ایچیندا ترور
 Таким образом, разбираемая нами книга начинается с «صلوة» и
 حمدلة на арабском языке, затем следует хадис с переводом на тюрк-
 ский язык, причем автор говорит о составлении им этой книги, при-
 меняя к себе этот хадис о том человеке, который передает сорок
 изречений Мухаммеда другим верующим, и называет свою книгу
 по-арабски «نهج الفردیس», переводя его на тюркский язык:

«اوجتماح لار نينک آجق يولي» т. е. „Открытый путь к раям“.

Поэтому автор собирает в своей книге сорок хадисов и добавляет к ним подходящие по содержанию повествования из жизни Мухаммеда, халифов и имамов, разделяя свое сочинение на четыре отдела по десяти хадисов в каждом вышеприведенном нами порядке отдельных глав.

По содержанию Нехджу-ль-Ферадис носит характер биографический سيرالنبي, проповеднический и исторический. Автор пользуется различными достоверными источниками ислама и дает в прекрасной принятой в то время литературно-структурной форме обширные и всеобъемлющие знания об исламе простым и понятным для всех языком. Книга, составленная в такой форме, являлась наиболее близкой и отвечающей психологии тюркского народа, особенно благодаря приведенным в ней историческим эпизодам и житейским примерам, иногда очень близким к действительной жизни.

Таким образом, всякий тюрк-мусульманин, который прочел Нехджу-ль-Ферадис, получал полное и цельное представление об исламе; поэтому эта книга была распространена среди городских и степных тюрков и охотно читалась и переписывалась при жизни автора в области волжского бассейна.

Подобно сочинению „Мухаммедие“, которое было написано и распространено в XV—XVI веке среди южной группы тюрков, занимая

здесь второе место после Корана—также и Нехджу-ль-Ферадис занимало, повидимому, такое место в золотоордынских центрах, где оно распространилось и завоевало место в каждом тюркском юрте.

Нахождение различных рукописных экземпляров Нехджу-ль-Ферадис в разных отдаленных друг от друга мусульманских странах, как в Египте, в Крыму и на Волге, подтверждает наше предположение о широкой распространенности этой книги.

Одновременное нахождение в 1928 году¹ двух экземпляров книги Нехджу-ль-Ферадис, известной до того только по названию, дополняющих в основном тексте друг друга, но совершенно различных по диалектическим особенностям² и потому представляющих из себя каждый в сущности уникум—обогащает ряд памятников тюркского литературного языка и освещает темный период средне-азиатской письменности XIV века.

Изучение языка нашей рукописи может способствовать разъяснению важных вопросов о происхождении литературных языков османского, азербайджанского, казанско-татарского, крымско-татарского и средне-азиатских туркмен.

Необходимо отметить, что оба найденные памятника выделяются из группы других старинных тюркских доселе найденных рукописей своею ясностью и отчетливостью, не оставляющих сомнений в их правильной, как языкового памятника, интерпретации, что в еще большей степени увеличивает их значение.

Наш список рукописи появился на свет при золотоордынском хане Берди-Беке, сыне Джани-Бека, и, прежде чем отнести его к какой-либо группе средне-азиатского тюркского литературного языка, необходимо установить, что именно понимается современными тюркологами под именем этого средне-азиатского языка.

Профессор Самойлович³ указывает, что общепринятое применение термина „чагатайский“ является слишком расширенным и неопределенным. Радлов и Корш понимают под именем чагатайского языка тот средне-азиатский литературный язык, который пришел на смену уйгурскому.

Проф. Коприли-Заде определяет чагатайский язык, как восточно-турецкий литературный язык, возникший и утвердившийся вслед за за-

¹ استانبولده «تورکيات اڤستيتوتی میدانه کلمه سیله باشلايان استانبول کتب خانهلرینی بسجوه اهمیتله تدقیق ایشی اثناسندا احمد زکی ولیدی آرقاداش طرفندان یکی جامع کتب خانه سنده دیگر نام التدا مقید بولنان «نهج الفردیس»ک بر نسخه سی بولنمشدر.

² زکی ولیدی افسندینک دیدیگر: کوره «یکی جامع نسخه سی» نک لسانی اسکسی ادبی تورک دیلی اولمقله برار خوارزم تورک لهجه سینده یازیلمشدر. مؤلف دائما ادبی تورکجه («کاشغری نیل» ترکیه الخاقانیه) ده استعمال اولنان پرلرده (۱) یازیسورسده حرکتلری دائما خوارزم تلفظنه کوره وضع اییدیور. بوندان مثلا ادبی تورکجه ده «ایو، تیدی، تیب ایکی، بیش شکللرنده یازیلان کلمه لره هجری سکرنجی عصرده خوارزم تورکلی لساننده شو کونکی خوارزم خیوه شهر تورکلی لهجه سنده اولدیغی کی آچیق «ه» ایله «و» تیدی، تپ، «ه کی. بهش تلفظ اولنمش اولدیغی کورولیور مؤلف بویله کلمه لری ادبی لهجه املاسنه موافقتاً «ه» ایله یازیور فقط مجلی تلفظه کوره «ه» صوکه فتحه قویارق بو صورته: ایو، تیدی، تیب، ایکی» بیش یازیور دیمک او زمانده تورکجه بی ادبی عنعنوی املا ایله یازارلار لکن مجلی شیوهیه کوره اوقورلار و حرکتلرله «تورکيات مجموعه سی جلد 2 ص ۳۴۴

³ A. Н. Самойлович. К истории литературного средне-азиатско-турецкого языка.

воеваниями Чингиза под влиянием исламской культуры,¹ и относит к нему произведение XIV века „Мухаббет-намэ“, как хотя и принадлежащее к золотоордынской области, но написанное, по его мнению, не на местном языке.

Проф. Самойлович оспаривает это утверждение Коприли-Заде и указывает, что „Мухаббет-намэ“—не только свидетельствует о существовании местных турецких литературных деятелей в Золотой Орде в XIV веке, но и доказывает наличие в Джучиевом улусе и во входившем в него Хорезме литературного языка с явными отражениями местных золотоордынских диалектов—языка, значительно отличного поэтому от чагатайского и относящегося к эпохе, когда чагатайский язык в Чагатайском улусе не обнаруживал еще заметного развития.²

Анализируя литературные памятники XII—XIV веков, как источники различных литературных языков, как средне-азиатско-турецкого, казанско-татарского, крымско-татарского, А. Н. Самойлович приходит к выводу, что „было бы правильнее признавать единый средне-азиатско-турецкий (а не чагатайский или восточно-турецкий) литературный язык исламской эпохи и установить внутри этого языка несколько периодов его развития“. Центром первого периода проф. Самойлович называет Кашгар; второй период имел центры в бассейне нижнего течения Сыр-Дарьи и в Хорезме; к третьему периоду относится ряд центров в оседлой части Чагатайского улуса, и к этому именно периоду и применяется название „чагатайского“.

Для определения, к какому именно типу турецкого литературного языка относится Нехджу-ль-Ферадис, представляется необходимым произвести анализ его словарного материала по сравнению с таковым же произведением Мухаббет-Намэ, как написанным почти в это же время (754 г.) в Хорезме, входившем в состав Джучинского улуса, а также привлекая к сравнению словарный материал произведений, примыкающих к нему по времени и типу языка, извлеченный проф. Самойловичем для его сопоставлений, а именно: памятника XIII века „Кысса-и-Юсуф“ Али, романа Кутба „Хосрев и Ширин“ XIV века (неизданная рукопись Национальной парижской библиотеки).

¹ اورتا آسياڭك ادبى لساننه علم اولان «چغتايچه» كلمه سنه كلنجه، بر زمانلار او حوالیده اجرائى حكومت ايتمش اولان «چنگيز» ك اوغلى «چغتاي» ك اسمندن آيناراق اورتا آسياڭك اورتا آسياڭك لساننه ویرلشمشدر، اسلام مدنیتی تأثیری آلتنده سكرنجى عصردان برى وجوده كلن اورتا آسيا و قسماً «چيچاق» اثرلری بو عنوان آلتنده توپلانا ييلير ريفوزىك، مؤخر دورلره عائد چغتاي اثرلرنده تصادف آيديلمه ين «قوناغدوبيليك» اساننى خاتراتان ير طاقم اسالى خصوصيتلری حاوى «قصص انبياسندر» باشلاياراق، نوائى معقبلى ده داخل اولديغى خالده بوگون «اورتا آسيا» شاعر و مؤلفلرينيك آثارينه شميل ايديلن بو «چغتايچه» آلتنده تأسيس و تقرر ايدن ادبى شرق تورك لهجه سيدر كوبرىلى زاده تورك ادبياتينده ايلك متصوفلر استانبول 1918 ص. 165

موغوللر، مغفراڭه بر يورويشله ايلرى به دوغرى كېدېشله رنده اھالى و نفوسى آزالمش اولان اورتا آسيايې سندنيله برابىر شرق ايللرندن بر چون تورك عنصرلرينى برابر كستيرمش و بو صورتله بونلر بوراده تاملنجه يرلشمشك بو عظيم ساحه لاره ماميله بر رنك و يرملشدر ايشه آنيانك بر قسمى «چنگيز خان» ك اوغللرندن چغتاي آدلى بريسك حصه سنه دوشمش اولماسندن دولايى اوراده بر چغتاي دولتى حكم سورمكه باشلامش و او زماندن برى اوراده سويله نن توركجه يه چغتاي توركجه يى، چغتايي دېنلشمشدر. تورى يوژه ف تورك دېلى يادكارلىر مىللى تېجىر.

صايبى 4 ص. 95

² А. Н. Самойлович, стр. 5.



Мы приводим здесь по тексту проф. Самойловича список слов, извлеченных им из вышеназванных литературных памятников, а также у других авторов, и параллельно отмечаем нахождение этих же слов в рукописи Нехджу-ль-Ферадис.

Проф. Самойлович обозначает „Каз“ — „Кысса-и-Юсуф“ в казанском изд. 1311 г. х. „Br.“ — сочинение Prof. Carl Brockelmann: „Ali's Quissa'i yusu'f, der älteste Vorläufer der osmanischen Literatur“.

1. آری — чистый (304a; Каз. آرو — 36,44). „Ары“ Радловым (I,266) отмечено для куманского, кумандинского и османского, „ару“ (I,282) для диалектов северо-западной группы, в том числе для куманского, крымского, казанско-татарского. По-чагатайски آریق, آریغ (Сул. Бух. 10; Паве-де-Куртейль 16). Махм. Кашг. (I,61) — арыг آریغ. Таким образом, второе слово для эпохи обоих памятников можно признать кыпчакско-огузским. „Хосрев и Ширин“ дает это слово в том же выражении, что и „Мухаббет-Намэ“ کوهردین آری.

Нехджу-ль-Ферадис дает это слово по-кашгарски и по-чагатайски (стр. 203). آریغ لیک بالک لیک سنکا تورور, آریغ لیق بیرلا حق تعالی قا ستشقیل

2. آش — пища (291b; Каз. 12,54). Махм. Кашг. (I,76), Радлов (I,583).

У нас это слово и глагол от этого слова встречается:

طعامنی آшатورلار (339) آش تقی بشمادی موتیب

3. آشنو — прежде (304b; Br. 46); судя по метру, читалось „ашну“ Махм. Кашг. (I,117). Радлов (I,601) по Кут-Бил. и Рабг. Араб-Филолог. Чагатайские словари этого слова не отмечают. Встречается в „Хосрев и Ширин“.

Это слово у нас написано без медда, مد над элифом, одной фетхой آتاسی عبدالله بیغامبر دوغما دین ашну وفات بولوب (стр. 4).

4. اوجماخ, اوجمق — рай (294a, 307b; Br. 50). Махм. Кашг. (I,107), Радлов (I,1732). В „Хосрев и Ширин“ встречается и начальный, согдийский вид этого слова: اوجتماح (XV,62). Диван Секкаки (Rieu, T., p. 284) اوشماح (5a, 6сн).

В нашей рукописи встречается во многих местах только в начальной согдийской форме. ینا اوجتماح قا تفرج قیلویور ارکان (стр. 156).

5. اوش — вот (292a; Каз. 12,21). Махм. Кашг. (I,40). Радлов (I,1148). Араб-Филолог. Из чагатайских памятников встречается только в ранних XV в., например, у Атаи, Секкаки. В словаре „Абушка“ нет. Имеется в „Хосрев и Ширин“.

В Нехджу-ль-Ферадис часто встречается اوش کلکانیم ایمدی تورور (стр. 242).

6. اوکوش — много (295a; Br. 51). Махм. Кишг. (I,199), Радлов (I,812). „Хосрев и Ширин“ Секкаки (12a, 1сн).

Встречается у нас очень часто, например, в переводе стиха Корана.

«اذ اعجبتمکم کثرتکم» اول وقت کیم سیزларکا خوش کلیب تورور اردی
اوکوش لونگونкوز (стр. 179)

او كوش زحمت تيكورماسى، او كوش قذغوردى (8)

7. اولغ — великий (290b; Bg. 12, § 14). В отличие от „ары“ слово формы северо-восточной или юго-восточной, в частности уйгурской и позднее — чагатайской.

У нас встречается очень часто, *اوجتмах اهلى نينك خاتون لارى نينك اولوغى* (стр. 375), а также образованный из него глагол: *وربك فكبر «وبدنكىنى اولوغ لاغىل»*

8. ايكو — хороший, добрый (292a, 295b; Bg. 10—11, § 10). Радлов (I,659) *äiḡi* в куманском, *äḡi* (I,698) у луцких караимов. Араб-Филолог. В этой форме слово должно быть признано огузко-кыпчакским. В „Мухаббет-намэ“ слово *ايكو* встречается исключительно в соединении со словом *آت* „имя“, и я склонен считать это соединение старым традиционным средне-азиатско-турецким литературным выражением, ибо мы встречаем его и в „Кутадгу-билиг“ (18₁₇—18₂₅—19₆—20₁₀), и в „Хосрев и Ширин“.

• انيس بو اذكو آت عالمدا مشهور .
• بولوب تولدى بواوجماح ايجره اول حور .
гл. VIII, стих. 10:

• بولوب خشنود شاه اول خدمتبندين .
• ازون تولدى انينك اذكو آتيندين .
гл. XII, стих. 25:

Это слово *ايكو* в нашей рукописи употребляется вкашгарской форме *اذكو اعمال بيانى ايجيندا تورور* (2) *اذكو قليق ليق او كوش طاعت ليغ حليم سوزلوك* (стр. 382).

9. آيماق — говорить (292a, 293b; Каз. 3,40). М. К. (I,152). Радлов (I,9) „Хосрев и Ширин“.

В Нехджу-ль-Ферадис встречается постоянно.

10. بواماق — находить (292b, 299a, 303a, 313b; Bg. 47). Это слово является одним из наиболее крупных словарных отличий произведений Хорезми и Али от памятников чагатайской литературы, в которых ему обычно соответствует глагол „тап“, встречающийся в „Мухаббет-намэ“ только два раза. Глагол „бул“, известный языку орхонских надписей, уйгурскому и языку „Кутадгу-билиг“, встречается также в „Хосрев и Ширин“ и у „Араба-Филолога“, а из современных живых диалектов — в анатолийско-турецком и крымском. В „Кысса-и-Юсуф“, как и в „Мухаббет-намэ“ глагол „бул“ встречается чаще, чем „тап“.

Нехджу-ль-Ферадис, в которой понятие „находить“ встречается очень редко, в этих случаях употребляет глагол „тап“ *هيچ بتيك تىمادى* (стр. 317).

11. تون — вчера (291b; *تون اقشم* Каз., 5: *دونه*). Без наращения „ä“ слово это имеет значение „вчера“ еще в сойотском (Радлов III,1548), в анатолийско-турецком и крымском (Радлов, III,1803 — 4); в двух последних известно и выражение „дүн ахшам“ — „вчера вечером“. Секкаки (83a, 2сн). Это же слово в „Мухаббет-намэ“ значит и „ночь“ (297b).

Нехджу-ль-Ферадис *قموق، آنداغ، مونداغ، آنداغ مونداق، قاتىغ آنداغوق* и в большинстве случаев «ق» заменяется буквой «غ».

18. *قوباش*—солнце (291a; Вг. 49). Слово это отмечено Махмудом Кашгарским со значением „солнце“ (I,295) и „жара“ (II,271, III,129). Кроме чагатайского языка известно куманскому, караимскому, шорскому и лебединскому. Нехджу-ль-Ферадис вместо этого применяет: *كون*.

19. *نيلوك*—почему (303a; Вг. 17, § 22). Броккельман считал, что это слово удержалось, кроме „Кысса-и-Юсуф“, только в уйгурском, но вот мы видим его и в книге „Мухаббет-намэ“, обнаруживающей в отношении словаря ряд многозначительных совпадений с поэмой Али. Необходимо при этом учесть приведенное Броккельманом показание Абу-Хаяна, что слово „*Helük*“ кыпчакское, и дополнить слова Броккельмана ссылкой на современный казахский диалект, принадлежащий к кыпчакской группе, в котором есть (Радлов, III, 681) слово „*Helük*“ „что?“.

В Нехджу-ль-Ферадис это слово не встречается, а встречается слово «*نيچوك*», которое почти в этой же форме существует в разговорном крымско-татарском языке: *بو آقشام، بزگه نهچيك كلمه دك (نهچيك)*

20. *ياووز*—злой (296b: *ياووز كوز* Каз. 10, 11). Махмуд Кашгарский (III,8), Радлов (III,281, 285, 292, 295). Слово вошло и в памятник кыпчакского языка, *Codex Cumanicus* (Радлов, III, 20; его же, *Cod. Cum.* 37): „*jauz*“—„низкий, злой“.

В нашем тексте «*يفوز*» встречается очень часто *يفوز ايش بيرلا*
(стр. 339,2) *مشغول بولغان*

21. *يرماق*—монета (303b; Вг. 53). Махмуд Кашг. (III,32), Радлов (III,150), „Хосрев и Ширин“.

В Нехджу-ль-Ферадис—встречается в нескольких местах:

اول ياريق نى ستم تقى كلدیم يرماق لارنى بيغامبر عليه السلام انا كينكا توكتوم (стр. 377)

Во втором списке проф. Самойлович приводит слова, не встречающиеся в „Кысса-и-Юсуф“, и составляет словарный материал „Мухаббет-намэ“ и „Хосрев и Ширин“. К этому мы присоединяем данные нашей рукописи.

22. *اورام*—улица (301b, 297b). Это слово встречается в „Мухаббет-намэ“ в тех выражениях, в которых чагатайская литература пользуется персидским словом *كوى*, давшим слово „*köj*“ для живого анатолийско-турецкого диалекта.

В чагатайской литературе это слово мне не встречалось; в „Абушка“ его нет, а словари Сул. Бухарского и Паве-де-Куртейля приводят его без цитат. Слова „орам, ором, урам“ (Радлов, I,1052, 1054, 1656) известны только ряду живых диалектов кыпчакской группы: казацкому, караимскому, каз.-татарскому, тобольско-татарскому, алт., телеутскому и др. Мы должны признать это слово в „Мухаббет-намэ“ одним из наиболее характерных выявлений местного золотоордынского, именно кыпчакского диалекта.

У нас это слово встречается в нескольких местах همیشه عادتی اول اردی کیم اورامقا جیقاراردی دره سینی ایکینکا قویاراردی تقی بازاردا اوراملاردا یوریور اردی (стр. 255)

Другого выражения для понятия улицы не встречается.

23. توراتماک—творить (290b). Обычно в Кут.-Бил. В чагатайском неупотребительно. „Хосрев и Ширин“.

Нехджу-ль-Ферадис употребляет в форме прилагательного: توروتکان -تقی عالمنی یراتغان تروتکان بیر و بار تنکریغا (стр. 517).

24. جاو—молва, слава (292b, 296a). Радлов III, 1915, 1934: уйг., старо-осм., алт., телеут., лебед. „сав, сап“. Надпись в честь Тоньюкука. В „Абушка“ его нет, словари Сул. Бухарского и Паве-де-Куртейль дают его без цитат; Секкаки (14а, 4св.). Встречается у туркменских поэтов, например, Махтум-кули. В Нехджу-ль-Ферадис встречается в выражении: امام مالک نینک چافی عالمقا منتشر بولدی (стр. 496).

25. جاوورماک—кружиться (293а, 294b). Второе слово приводится чагатайскими словарями без примеров (Паве-де-Куртейль 281; Радлов, III, 1925 со ссылкой на Калькутский словарь) или с примерами без указания автора (Сул. Бухарского 149); „Абушка“ этого слова не упоминает. Первое слово чагатайскими словарями не приводится. Оно, судя по метру, должно читаться „ч'аврүlmäk“ или „ч'үврүlmäk“. Принадлежность этого слова к кыпчакской языковой среде подтверждается существованием в говоре троцких караимов слова „ч'үwүрүl(v)“ (Радлов, III, 2203). „Хосрев и Ширин“ چفرولمک چفورمک

У нас встречается в виде:

قجان کیم تون بجوقی بولدی ارسا ایکی اینکان قتیغ بولدی یوزینی قبلهغا چفوردی (стр. 250)

и имеет смысл „превратиться, обратиться“:

حق تعالی آنلارنی تونکوز صورتیغا تقی بجین صورتیغا جورکای اردی (стр. 344).

26. چیمکان—лужайка (294b, 298b). Это слово я встретил еще только в диване Секкаки (14в, 4 сн.) и в „Хосрев и Ширин“, например, в стихе (XI, 2—3):

تماشا بیرلا آف آفلاردا اول شاه
سلا کوردی ییراقدین بقتی ناکاه
آنینک تورت یانی جیمکان بولدی خرم
توشوب عشرت قیلالینک تیدی بیردم
Когда тот шах забавлялся охотой,
Вдруг он заметил издали селение,
Окруженное лугами. Обрадовался (царь)
И сказал: остановимся и повеселимся.

Эта цитата важна еще тем, что в ней находится характерное для кыпчакского языка и ныне имеющееся в казанско-татарском, крымско-татарском и караимском диалектах в значении „селение“ слово „сала“ (Радлов, IV, 349).

Нехджу-ль-Ферадис употребляет это слово в том же смысле *بیر معظم* *سرای قزیل آلتون دین ایلایندا جمکان لاری کورکلوک درخت لاری قوشلاری بیرلا* (стр. 155) *یاشیل جمکان ایچیندا یاشیل تون کیب قران اوقیور.* (стр. 312) т. е. на зеленой лужайке, одевая зеленое платье, читает Коран.

27. *сан* — почет (295a, 302a). В этом значении слово приводится Радловым (IV, 296) только из „Кутадгу-биліг“ (164₁₅) и диалектов казанско-татарского и османского. То же значение приводится и Сул. Бухарским (182), но без цитаты. „Хосрев и Ширин“ (VIII, 20). Встречается у туркменских поэтов.

У нас встречается в таком смысле: *تقی قریق لاریندا ابریق لار بار* *آلتون دین تقی کموش دین کوکداکی یولدوزلار سانینجا کیм کیм اول حوض دین بیرқта ایجار بولسا انکار سوسالیق کلмакай* (стр. 150) „И на берегах (пруда) находятся кувшины из золота и серебра в числе таком же, сколько звезд на небе“.

В крымском диалекте употребляется в таком смысле:
اولکهن китген آدی سانی کیسیлген اونдан شیطان علاقه سنی کسگهن،
سنیک آدیگی سانіگی کیм اوقوی. آدی سانی آکیلماй اسامه سی اوقولماй.
28. *قایو* — который (291a). Радлов, II, 99.

В Нехджу-ль-Ферадис часто встречается *قایو بیرری دین کراکمازایش نی* *ایشتی ارسا آنلارنی معزول قیلدی.* (302)

29. *کورکا бай* — богатый красотой (295b, 297a). Слова эти следует читать: „*körkkä baj*“ ср. „*ул акылга бай*“ (Радлов, IV, 1421). Данное выражение я встречал еще только в „Хосрев и Ширин“: *کورکا бай* (XV, 30) *کورک کابایلار* (XVIII, 6). Повидимому, это — распространенное в кыпчакской среде словосочетание. Современным пережитком его, может быть, следует считать казачье личное имя *бай кюрка*.

В Нехджу-ль-Ферадис это выражение не встречается, но встречается слово *کورکلوک*.

بیز کا بیر قونوق کلدی کورکلوک یوزلوک سوجوک سوزلوک (стр. 49)

30. *کونج* — радость (293). Слово уйг. и чагат. (Радлов, II, 1523, П.-де-К., 461), встречающееся и в „Хосрев и Ширин“ (XXIV, 24).

31. *منکو* — вечный (296b). По Радлову (IV, 2085) слово орх. уйг., тобольско-татарское и крымско-татарское. „Хосрев и Ширин“ (XXIV, 56), В нашей рукописи это слово встречается в выражении: *تقی فسقی* *اوکوش بولسا اول کیм ارسالار اوز نفسیکا زیان قیلدی لار تقی تموغدا منکودا* *قالدی لار تیپ آیتور* (стр. 421)

Что касается остальных слов, перечисленных проф. Самойловичем (16) и не существующих в словарном материале Нехджу-ль-Ферадис, то значительного большинства их нет в тексте рукописи, так как нет соответствующих понятий, остальные же заменены другими выражениями.

Помимо разобранных здесь произведений, проф. Самойлович относит к числу памятников Джучинского улуса известную нам по

старо-османскому их переводу поэму про Юсуфа на языке „дешт“, а также произведение XIV века Хуссам-катиба¹ حکایت جمیعہ سلطان², написанное, повидимому, на кыпчакском языке.

К этой же группе литературных памятников можно отнести разысканную нами в период настоящей работы рукопись, представляющую из себя сборник, состоящий из: حکایت کتابی (کتاب) فقه نامه молитвенника, کالندارنہ مقال بن سلیمانک دعا لاری و اونلارک فضایی, предзнаменований, описания, примет: шума в ушах, гадания по крику ворона, تعبیر نامه толкования снов, астрологическо-метеорологических рассуждений и гадания по Корану «قران فالی». Рукопись среднего формата, включает 210 страниц; найдена нами в дер. Кокулуз, в Крыму; представляет интерес как языковой памятник также и со стороны своего содержания. Разбор этой рукописи предполагается опубликовать в наших работах в области фольклора.

При беглом рассмотрении этого сборника мы смогли извлечь из него ряд характерных слов, фигурирующих в списке проф. Самойловича, с заметным преобладанием в словаре кыпчакско-огузских элементов:

اوکوش, اوچماق, قايو — قايو کیمسه عقلی اوکوش دور. نارسه, تفوشقان, توشان, قويان — کیمسه قويان اوتونی بوتونی ياغي برلا قولاقين (غا) تاموزسه کيران کیتکای اگر کوزینی آق قابلاسا قويان اوتنی یتی کز سالماق کراک. سچقان, سجان, مال ایاسی, اوتمهک اوافغین خور کورماк, توکورмак, اورمجاک ауубин یشмаق, دکول, دکін, اولوغ لر قتینه آرو دينينک آروлғы ندур айдур ариғы صبرلق دور. تابماق — کونکل مدارين تابماق. قوياش — قايو کشی قوياش توغار وقتينه تنکری تعالی نی گوپ یاد قيلسه حق تعالی اول قولنيک يازوغنی يولدوزلر سانجه بولسه اول يازوقين بغشله غای. آزینه, چаچ بردن بر آیفه چаچик بولوتغیل, يفوز — يفوز قوکشولدان يراق تورغیل. سيونچلق, اواق — اواق باليق. اندکو, اذاق, قچان — قچان صفر آی ايچيندا آی توتولسه ایل اوزا اوروش بولغای قانلار كوب توکولغای جهان ايچنده مشغول بولغا ایل کا خاتو قورقونچلار بولغای خسته ليقلار كوب بولغای تاريخ چيلارغه ايندکو بولغای تورت اذولغ جانورلار دين اولوم بولغای والله اعلم. تیکمه — آيندا کون توتولسه تیکمه ایل لرда آفت تی کای. اينکان — اول يیل اينکان ايسک بولغای. آيماق, کورکلوک جمیش — جمیش ايکن لر اينکان يیخی بولغای. ايکو — بغدادی آربه ايکو بولغای, قرқинч кон. ياشил آتليغ کیمسه کلکای کورکلوک يوزلوک. قراواش,

¹ صاحب کرای بن مکلی کرای بن حاجی کرای «ک امريله ۹۵۵ تاريخنده تورکچيه چورين « حکایت جمیعہ سلطان» ادلی کوچوک ققط مهم ائوک باش طرفنده, بو کتابک «۷۷۷» ده حسام کاتب طرفندن «مقال: موغول» ديلنجه نظم ايدیلدیکی و «صاحب کرای» خانک بونی خزینه کتابلری آراسنده بولار «تورکی ديل» ه یعنی هشمانی لهجه سنه جویرکدیکی يازیلدی (خصوصی کتبخانه مرده کی یسکانه نسخهدن) مع التأليف بو چورين آدمک اسمی اثرده «ده نسه هیچ ذکر ايدیلدیور فکریمزه کوره بوراده کی «موغول» ديلندن مقصد «چفاتيجه» یا قیچاق لهجه سی» اولمالیر چونکه دوقوزنجی وه اوننجی عصرلرده بزم عثمانلی مؤلفلری چفاتيجيه «نوائی ديلي» تورک ديلي توغول ديلي عنوانلارندن هر برینی ویرمکده هیچ تردد ايتیورلردي. «حسام کاتب» و یا اسکي تعبريله «حسام بخشى» نک اثری عامیانه ماهیتی اعتباريله «قیچاق لهجه سی» ایله يازیلش بر خلق اثری اولق احتمالی وارسه ده بز بونک بلکه ایشور تازیسيله يازیلش اولماسا ده فضلہ احتمال ویرمکده بز کویریای زاده «تورک ادبیاتینده ایلک متصوفلر ص ۱۹۷

² Проф. Самойлович. К истории литературного языка (стр. 17).

پارچا ازنگی بارچا ایشدان سقلانماق کرک بو کون قول قراواش قجسا نابولغای. تیلیم — بو کون اوغول قیز توغسه ایمکاکي تیلیم کوب بولغای. تون، اخشام، اونک قولاق چینکلاسه، . قچان ساعت زهره کا کیلسه ایدکوتر قیز نیکاح قیلماق توی توپلاماق قان آلدورماق ینکی تون بیجماک کیدماک بو بارچاسی ایدکوتر ینه انجاراق اوغول قیز معلمغه قویماق کتاب بشلماق بیلیک اوکرانماک بولارغه نجس دور اما بو ساعتدا اوغول قیز توغسه قوبوزجی ایچکوچی یفوز ایشنی سوکوچی بولغای والله اعلم بالصواب لایعلم الغیب. فوزغون توبا باشیندا یا الا شیردا قونوب قرق قورق تیو چاقرسا قیرق کوندن دا بابسار ایودا بولسا ایونی قراق بسار هوادین اوجا کیلیب یرکا قونوب یرنی چوقوب قورقورتیب اوجا توشوب یرکا قونوب دخی چاقورسه اوج کوندا بار.

К числу этих же литературных памятников А. Н. Самойлович относит и Нехджу-ль-Ферадис, язык которой он признает средне-азиатско-турецким, не соглашаясь с мнением Мерджани, который считал языком рукописи болгарский. Называя язык памятника общим наименованием средне-азиатско-турецкого, проф. Самойлович никаких, кроме отрывков Мерджани, повидимому, материалов не имел.

Али-Рахим и А. Убейдуллин (28—29—40—68 тарихи) считают Нехджу-ль-Ферадис одним из пяти источников изучения языка эпохи Золотой Орды¹ и приходят к заключению, что в Золотой Орде существовал канцелярский язык наряду с выработавшимся книжным литературным языком, основой которого послужил чагатайский язык.²

Ахмед Зеки-Велиди в константинопольском сборнике в статье: «خوارزمده یازیلмыш اسکي تورکچه اثرلر تورکیات مجموعه سی ج 2», говоря о манускрипте Ени-Джами, придавал особое значение его языку, говоря, что найденные в нем многие доселе неизвестные тюркские слова даже не существуют ни в диване «دیوان لغات الترک», ни в словаре «زمحشری», написанном в Хорезме, ни также в словаре Ребгузи. Автор статьи, не приступая к языковому анализу, констатирует только, что эта рукопись написана с начала до конца жителем Хорезма и по хорезмскому произношению здесь расставлены хареке. Велиди в указанной статье произвел солидное историческое исследование, посвященное автору рукописи Али-оглы Махмуду Булгарскому.

Мы находим необходимым отметить здесь некоторые из орфографических особенностей нашей рукописи, как, например: в начерта-

¹ بو مسئله نی تیکشیرو ئوچون حەزركی كونده بيش تورلی منبع بار. بولغار ایلن آلتین ئورداقول ئاستند: وقتندا یازلغان قیر تاشلاری (۲) ۱۴نجی عاصر یازلغان قومان مجموعه سی (۳) آلتن ئوردا زمانندان قالغان یارلقلار (۴) ۱۴نجی عاسردا سرایدا یازلغان «نهج الفرائد» کیتابی (۵) سرایدا بولغان خارەزمی ئیسملی شاعیرلک دیوان محبت نامه» دیکن تورکچه قەئری رحیم، ع. عزیز تاتار ادبیاتی تاریخی قەودالیزم دوری ص ۴۰.

² اگر چنلاب بو اثرلک ۱۳۵۷نجی ییلدا یازولوی دوروس بولسا تل جهتندن بو بز که غایت مهم معلومات بیره تورغان بر منبع بولوب خدمت ئتته تالانندان کورونه کی ۱۴نجی عاسردا ئیدل بویوندا ئیئندی قشله نکهن بر کانسله ریه تلی بولغانی شیکیلی تمام ئوتورغان بر کتاب تلی وه بو کتابی بو ادبی تلک تاسلی چفایچا بولوب (اگر کوچوروچیلر سوکوندان ئوز کورتمه گن بولسالار) بز آندا قیلغای اورنونا «قلسون» دین» اورنونا «دهن دان» شیکیلی تاتارجالیقلازی مین ئورنونا «من» شولای ئوق «ایما شیکیلی جنوب فورمالارینی اوجرامز عموماً بو تل بزک محکومیت دورینده کی بورنغی تاتار یازوچیلاری ایستمال ایته تورغان تل ایلن بدیر باری ئول حتی ۱۹نجی عاسردا یازلغان کیتابلارنک تلندن ده کوب آیریلما ع رحیم تاتار ادبیاتی تاریخی ص ۶۸.

нии слов охотное употребление гласных знаков: ا. و. ی. в середине и конце слов. например (стр. 43); توروریش، ساتیلیق، کلتورمیش، تورور تیکورمیش، قوی نونک، ییلیکینکا، قولاریمیز (47)

Конечное «м» нынешнего правописания совершенно отсутствует в орфографии в тюркских словах (52) (53) (ایدا، قانیندا) مدینه خلقین غا، ارسا، ساгірнун заменен «نک» как в средне-азиатских письменах.

Звук между буквой «ف» и «ب» изображен троеточием над буквой «ف», как у Махмуда Кашкари.

Несклонность к сократительным слияниям так же, как и к слияниям аффиксов с корнями слов: قولار، بتیک جی.

Фонетические особенности, обнаруживаемые начертанием слов, прежде всего заключаются также в постановке «ذ» вместо «د»¹, при том не только в персидских словах, но и в арабских и даже в турецких, хотя в последних едва ли это не следует считать простой опиской, например:

نارسیذه، فریاذ، بادشاه، آباذان، یاذ استاذ (88) جاذو، بغداد نمرود (81)، جهوذ، کلید (69) نخوذ (135) بوذاق (108) یار خذایا

رده کو کده شمدبودورر دعا کم جاوذاں ۰۰۰ باقی اولسون میر سلمان بن سلطان بایزید ص 108
خمارم کیرو جام لاله رنسکی ۰۰۰ شهک یاذینه صنفل ای کل اندام ص ۱60
قنی اول حرم بخت دولت ۰۰۰ قنی اول تاج و تخت و پادشاهی ص 104
باغده بلبل ادریکن نغمات ۰۰۰ باذه ایچ که اونیده س (اونیده سن) فتنه قمری

² «دیوان احمدی»

Также встречается употребление буквы «ذ» вместо «ی»³, напр., 205 اختیارسنکا قوددوم 271 یذاغ 234 آذاق 105 ایذیسینکا قول لوق قبلور 74 اوذلاك نمازینی قیلدی 367 اذریلدی 74 کذیب کلدی 25 قذوغ قا کمیشتی لار 74 «ی» в нашей рукописи, как у Махмуда Кашгарского, встречается постоянно не только в аффиксах, но и в корнях слов и лишь изредка у нас заменяется буквой «ز» ایماس، بولماس.

За исключением одного только слова آط (стр. 361) и آطلاندی (стр. 32), во всех остальных тюркских словах употребляется только «ت»، как у Махмуда Кашгарского.

¹ Эти переходы «д» в «ذ» встречаются также в древнейшей датированной османско-турецкой рукописи XIV века, находящейся в Британском музее, описанной В. Смирновым в Записках восточного отдела Рус. археологического общества, т. XXII, 1914 г., а также в Диване Ахмеди «احمدی», написанном в 808 г. х., найденном в Крыму во время последней экспедиции Восточного музея и пока еще не опубликованном.

² بو نسخه کاغدی و یازیشنا باقیلیرسه مؤلفک زمان حیانتده یازباش اولدیغی قوتله تخمین اولته بیلیر
حروق املا یرینه اکثریتله حرکه تنوین قوللانیور.

³ Махмуд Кашгарский указывает на переход у кипчаков буквы «ی» в «ز» (Махм. Кашг. I, стр. 102) ایلا-الظاهر بالعربية وفتحهاق تجعل الیا زایاً فتقول ازلا. الاول ابدال (الذال) بالثاء و بالیا بقول التركستاني مثلاً الصاحب (ایلی) (ایذی) الجید (اتسکو) (اذکو) العقب والقدح (ادات) (اذاق) و ترك بلادنا بقولون الصاحب (ایتی)، الجید (ایسکو) العقب والقدح (ایاق) (حلیة الانسان و حلیة اللسان ابن المهنّا) (Араб. филол.) ص ۷۹

Употребление букв «ق» и «غ» в нашей рукописи чередуется по переменному: (48 стр.) مونداغ، مونداق، «ك» «ق»

В образовании сравнительной степени прилагательных на راق и راك к последней согласной в многосложных словах придается кесре, а иногда дзамма, например: قيتغ راق، سوكلوراك.

Архаические прилагательные на окончание «لق» и «لك» встречаются очень часто; реже отглагольные существительные с этими же окончаниями, например: (49 стр.) مبارك قونوق، كوركلكوك بوزلوك سوجوك سوزلوك (158 стр.) كوزلارى سرمه ليك

Производные глаголы от имен существительных как турецких, так и иноязычных встречаются часто, например: (472 стр.) توناماك

Повелительные наклонения с усилением посредством прибавки غل или كل употребляются неизменно.

Что касается разнообразных архаических форм нашей рукописи, в том числе союзов, наречий, послеслогов, отглагольных речений и проч., то материалы по этому вопросу будут изданы особо в виде краткого словарного материала.

Теперь мы приступаем к выводам нашего исследования.

В то время, когда не было еще достаточных материалов, кроме отрывков Мерджани в „Мустафа дуль Ахбар“, говорить определенно о характере языка „Нехджу-ль-Ферадис“ не представлялось, понятно, возможным. Автора „Нехджу-ль-Ферадис“, как выясняется, относят по месту рождения—к Булгару, по месту написания его труда—к Сараю, также известно его отношение к Кердеру, что свидетельствовало бы несомненно о наличии разных толков о его литературном произведении. И, действительно, аналитический разбор рукописи по предварительно установленным нами данным уже подтверждает наличие в составе ее различных языковых элементов. Кроме того, нельзя не учесть влияния, которое носил в себе автор, как воспитанник тех культурных центров тюрко-мусульманского мира, где он имел возможность основательно изучить наряду с прочими арабский язык, как мы можем о том судить по его переводам. Влияние этой школы и его языка не могло не отразиться на литературной форме его труда. Также необходимо принять во внимание общую историческую обстановку XIV века в джучиевском улусе и как стал развиваться здесь турецкий литературный язык.

„В Хорезме, входившем в состав Золотой Орды,—говорит профессор Самойлович,—имелось и огузское (тюркменское) и кыпчакское население. В зависимости от племенной принадлежности авторов при неустановившейся еще прочной литературной традиции в одних произведениях мог среди составных элементов языка выдвигаться кыпчакский элемент (как в „Мухаббет-намэ“), в других—огузский. Кроме того, одни авторы могли обнаруживать бóльшую зависимость от пользовавшегося тогда известностью литературного языка турецких

мусульман Восточного Туркестана, Кашгара (это мы видим, например, в романе „Хосрев и Ширин“), другие — меньшую (как автор „Мухаббет-намэ“).

Ныне выясняется, что между так называемым литературным уйгурским языком начала исламской эпохи в Средней Азии и литературным чагатайским языком времени тимуридов имеется промежуточное звено в виде не получившего окончательного оформления на своей территории языка XII—XIV вв. в бассейне нижнего течения Сыр-Дарьи, в Хорезме, и с XIII века—в Золотой Орде“.

К этому именно, называемому проф. Самойловичем промежуточным, языку, точнее говоря—ко второму периоду средне-азиатско-турецкого литературного языка, т. е. огузско-кыпчакскому, мы и относим произведение „Нехджу-ль-Ферадис“.

Из приведенных выше сопоставлений некоторых языковых форм нашей рукописи с таковыми же других литературных произведений второго периода и из других примеров выясняется, по нашему мнению, что состав словарного материала „Нехджу-ль-Ферадис“ обязан своим происхождением трем главнейшим источникам или центрам: 1) восточно-туркестанскому или кашгарскому языку, 2) кыпчакскому диалекту и 3) огузскому с центрами в бассейне нижнего течения Сыр-Дарьи и в Хорезме.

Сопоставляя „Нехджу-ль-Ферадис“ с немногим известным нам по списку материалом „Мухаббет-намэ“, мы можем прийти к заключению, что язык нашей рукописи сохранил в себе большие следы восточно-туркестанского или кашгарского языка. Что же касается вопроса о наличии в словарном материале элементов кыпчакского диалекта, то мы можем указать, как на более характерное, следующее выражение:

اورام قىقار اردى —улица (стр. 255) и некоторые из приведенного нами списка, а также целый ряд других выражений и примеров.

Сохранившиеся некоторые следы кыпчакского диалекта в современном казанско-татарском разговорном языке фигурируют кой-где в тексте нашей рукописи.

Это же относится в некоторой части также и к остаткам кыпчакского диалекта в наречиях крымских степных татар и караимов.

Равным образом огузский диалект оставил свои следы в словарном материале в приведенном нами списке, а также и в цитированных отрывках и примерах.

В нашей краткой статье за отсутствием у нас достаточных материалов для сравнения различных тюркских языковых памятников, мы не имели, к сожалению, возможности ознакомить наших читателей с более подробным разбором описанного литературного памятника.

Одновременная находка двух экземпляров „Нехджу-ль-Ферадис“—в Крыму и в Стамбуле—откроет новую эру в изучении литературного

языка второго периода, тесно связанного с возрождением и расцветом османского литературного языка, азербайджанского, казанско-татарского и крымско-татарского.

Исследование найденных памятников даст в области изучения языка второго периода то же, что внес в науку Махмуд Кашгарский в области изучения языка первого периода.

Помимо этого, исследованный нами крупнейший языковой памятник представляет чрезвычайно важное значение, как отражающий в той или иной мере влияние персидского и арабского языков на тюркский. Объединяя наш экземпляр рукописи с манускриптом Ени-Джами, что составляет вместе более 1000 страниц, мы находим в этом памятнике литературного языка чрезвычайно большое количество слов, доселе бывших совершенно неизвестными, равно как и значительное количество грамматических форм и архаических особенностей. На этом архаическом языке, понятном и доступном широким народным массам, автор книги сумел передать совершенно свободно самые разнообразные сюжеты в самых сложных и тонких оттенках, пользуясь лишь очень незначительным по сравнению с другими авторами количеством слов, заимствованных из арабского языка—преимущественно терминов религиозного значения. Согласно произведенному нами анализу, количество арабских слов заметно превышает число слов персидского происхождения.

Наше краткое исследование мы считаем, разумеется, предварительным и далеко не исчерпывающим всего богатства научного материала и заканчиваем пожеланием, чтобы ученые тюркологи нашего Союза, а равным образом и наши заграничные коллеги могли использовать для всестороннего изучения материала нашу рукопись, которая передается в библиотеку Центрального музея тюрко-татарской культуры в Бахчисарае.

В заключение статьи мы приводим несколько наиболее интересных по историческим данным отрывков текста с переводами их, а также отрывки, представляющие из себя образцы переводов автора с арабского языка изречений Мухаммеда и Корана.

Мы начинаем с перевода того отрывка рукописи, который прилагается в конце статьи в виде факсимиле.

„Халиф Осман послал сына Абу-Бекра Мухаммеда в Египет управлять им. И Мухаммед вышел из Медины вместе с египетским народом (посольством). Они прошли расстояние трехдневного пути, как вдруг видят одного раба-абиссинца, сидящего на верблюде и едущего. Сын Абу-Бекра сказал: идите и встречайте этого человека и еще спросите его, за каким делом он едет,—сказал он. Они отправились и спрашивали. Он сказал, что я—раб повелителя правоверных Османа, еду в Египет и сказал же он: и повелителю Египта Абдулле сыну Сарха несу весть. Они сказали: Бек Египта здесь. Иди—сказали (ему). Он сказал: я пришел не для него.

Они не дали ему возможность (уйти) и привели к сыну Абу-Бекра Мухаммеду. Мухаммед спросил: что это за слово, которое повелитель правоверных, говоря тебе, послал тебя—сказал он же. Тот того слова не сказал. Мухаммед сказал: есть ли при тебе письмо,—говорил он. Тот сказал, что письма нет. Мухаммед сказал: обыщите его, письмо должно бы быть у этого,—сказал он. Его обыскали. Письма совсем не нашли. При нем был один пустой мешок. Когда его перетрясли, в нем что-то задвигалось. Когда его вытрясли, выпало письмо. Сын Абу-Бекра Мухаммед открыл это письмо при великих мужах Египта. Написано так что: Я—от Османа—Абдулле, сыну Эби-Сарха—таково мое слово, что я направил сына Абу-Бекра Мухаммеда в Египет; когда он дойдет до Египта, убей его и ты как прежде оставайся беком,—сказал он. Когда они увидели такое письмо, гнев пришедших из Египта очень (более) увеличился. И заболело сердце Абу-Бекра. И все вернулись в Медину. И всех сахабе они собрали. Показали эту весть и письмо Али и Тальхе. Все сахабе очень удивились. И Али—да будет бог им доволен—возглавляя (их), пошел к Осману. И когда это письмо при Османе прочли, Осман сказал: во имя бога, я этого письма не написал и никому (человеку) не повелел, этого раба я не направил,—сказал он. Али сказал: чей почерк этого письма? Говорили: это письмо—есть почерк Мервана. Мерван был писцом также зятем Османа. Все сахабе сказали, что повелитель правоверных Осман ложно не будет клясться. Определенно мы знали, что это дело есть Мервана—сказали они. Если так—сказали пришельцы из Египта,—выдай нам Мервана. Осман—да будет доволен им бог—сказал: если Мервана выдам вам, вы убьете его; ему по шариату (за это) смерть не полагается—сказал. И Мервана им не выдал, они все разгневанные вышли. В ту же ночь Осман—да будет доволен им бог—во сне видит пророка—да будет доволен им бог—и при нем—Абу-Бекра и Омара—да будет доволен ими бог—Пророк—да будет над ним мир—говорит: „О, Осман, завтрашний твой пост прекрати при нас (у меня), (так) сказав, говорит. Когда Осман—да будет доволен им бог—этот сон увидел, он узнал, что приблизилась его кончина. Говоря это (себе), он в тот день соблюдал пост. Когда настало утро, все те египтяне, собираясь с шумом, пришли к двери Османа и сказали, что подай нам Мервана; если нет—тебя убьем, говорили они. Осман—да будет бог им доволен—запер свою дверь и поднялся на крышу, и сказал что: О, мусульмане, почему вы меня убьете, так говоря, сказал он. Пророк сказал, что кровь человека мусульманина не будет дозволенной (пролить) за исключением трех дел (преступлений); кровь его будет дозволенной (пролить) после того, как он, бывши мусульманином, станет неверным или после взятия женщины (женитьбы), если совершил прелюбодеяние, или если незаконно убьет кого-либо—сказал. Вот я от своей религии не отступил и не был неверным; во время (до пророка Мухаммеда) جاهليت и во время мусульманства я прелюбодеянием не занимался.

После того, как я держал священную руку пророка (женился на дочери пророка)—тою рукою я не прикоснулся к другому телу,—сказал он.

Каким путем (за что) говорите—убьем его—сказал. Осман сказал, что, когда пророк—да будет над ним мир—прибыл в Медину, у человека из племени Гифар был в Медине колодец под названием Руме. Вода этого колодца была сладкой, но тот людям не давал ее, другие же колодцы все были горькие. Пророк—да будет над ним мир—сказал, что если кто либо (взял) купил бы колодец Руме и сделал бы его для мусульман себилем *سبيل* (фонтан, предоставленный для пользования прохожим), то когда этот колодец я из своего достояния купил за 35000 ярмак и сделал его себилем, то пророк возвестил (благовествовал) мне рай. Вот вы намеревались мне (причинить) зло—сказал; так не делайте, бойтесь бога—говоря так, увещевал их добрыми словами. И спустился. И дошла до Али эта весть, что около двери Османа стоит собравшись народ; когда сказали, Али послал своего слугу именем Канбера, и Хусейна, и Хасана, итого троих, чтобы они охраняли мечем дверь Османа. И они сторожили дверь (его). Двое (из толпы) вошли через задние маленькие дверцы дома Османа—да будет доволен бог им—с мечами в руках. Осман—да будет доволен им бог—открывши Коран, читал и дошел до слова Всевышнего: „Суре бакаре“—стих 137. *فسيكفيهم الله وهو السميع العليم*. „тебе довлеет (достаточно) бога. О, Мухаммед! ты их вражды не бойся—в скором времени тебя от их зла избавит он, вездеслышащий и всезнающий“. И при нем была его жена именем Наиле. Когда те двое проклятые убили Османа, кровь брызнувшая попала на этот стих.¹ Тот окровавленный коран есть сей день в Иерусалиме (Бейт-уль-Мукаддес). Если паломники хотят, то его вынесут и показывают посещающим (заставляют его быть посещаемым). Когда тот проклятый ударил его мечем, жена Османа упала на него; и ее же ударили мечем, половина ладони ее разрезалась; плача она защищалась.

После этого те двое вышли, и еще один вошел в то время, еще когда повелитель правоверных Осман не был убит. Жену Наиле он сильно бил и тогда жена начала плакать, и Осман тоже плакал и этого некоего проклял. В этот промежуток жена его убежала и поднялась на крышу и закричала говоря: повелителя правоверных вошедшие с задней стороны два человека убили мечем. Это никак не было известно Хасану и Хусейну. Когда (они) открыли дверь и вошли,

¹ Коран, на котором был убит Осман, может быть, соответствует, как видно из приведенного здесь описания эпизода, тому, который до войны 1914 года находился в С-Петербургской публичной библиотеке, в 1917 же году был перевезен в Уфу. При советской власти отправлен со специальным поездом в Туркестан, как в область прежнего его местонахождения. Согласно упоминания автора „Нехджуль-Ферадис“, исторический коран в его время находился в Иерусалиме. Во время покорения Сирии Тимур-ленгом (803 г.), повидимому, коран этот наряду с другими предметами, унесен был в Среднюю Азию.

видят повелителя правоверных мученически убитым и на коране разбрызганную кровь. Они очень плакали и сказали: „Мы воистину для бога и мы воистину к нему вернемся“. ¹ Как Али услышал эту весть и пришел. И бил Хасана и Хусейна говоря: почему вы не защищали дверь. Те говорили: мы крепко защищали дверь, но не знали, что эти убийцы вошли через заднюю дверь—сказали они. Он был мученически убит в 18-й день, в день джума (пятница), месяца зуль-хиджэ; он перешел в другой мир, будучи 90 лет (от роду). Без двенадцати дней, двенадцать лет он был халифом“.

„Эбу Юсуф много времени был последователем Эбу Ханифе и был достойным факи. Он полагал сам относительно себя, что он столько уже лет был последователем Эбу Ханифе и приобрел его знания—посижу-ка (теперь) у себя дома и займусь служением богу,—говорил он, и перестал посещать (обслуживать) Эбу Ханифе. И вот Эбу Ханифе узнал, что мнение Эбу Юсуфа стало таким, что я (Эбу Юсуф) стал достаточно ученым и не нуждаюсь в Эбу Ханифе и, говоря это, он перестал его посещать (сказал). И некоему человеку сказал: иди к Эбу Юсуфу и задай такой вопрос, что некто отдал красильщику бязь, чтобы окрасить. После нескольких дней владелец бязи пришел и спросил красильщика, говоря, что окрасил ли ты эту мою бязь. Красильщик говорит—ты мне не отдавал бязи. Так говоря, это отрицал. У владельца бязи не было свидетеля и поскольку его нет, он не стал жаловаться в суд и тому красильщику сказал, что ты в глаза отказался от моей бязи—на том свете у бога буду на тебя жаловаться—сказал и ушел. Еще спустя несколько дней красильщик раскаялся, встретил владельца той бязи и сказал, что я сделал зло, отрицая. Вот твоя бязь, я окрасил. Говоря, положил бязь около владельца бязи. Вот теперь для владельца бязи плата за окраску обязательна или нет,—спроси. Если Эбу Юсуф скажет, что плата за окраску бязи обязательна, то скажи, что вы ошиблись. И если не обязательна скажет—скажите: опять вы и ошиблись. Тот некий отправился к Эбу Юсуфу и как говорил Эбу Ханифе, так и спросил его Эбу Юсуф ответил, говоря: обязательной будет. Тот человек сказал: это ошибка. И еще сказал (Эбу Юсуф): не будет обязательной, тот человек сказал, что и это есть ошибка. Эбу Юсуф стал удивленным. И с тем человеком вместе отправился к Эбу Ханифе и его вопрос при Эбу Ханифе повторил и коль скоро сказал свой ответ, Эбу Ханифе сказал: этому вопросу дать ответ очень трудно. Этому в иной форме ответ надо дать—сказал он. Эбу Юсуф сказал: объясните нам, да будет нам польза. Эбу Ханифе—да простит бог его—сказал: ответ на этот вопрос есть таков, что если красильщик после окраски отрицал бязь, то плата обязательной будет, а если перед тем, как бязь была

¹ Выражение, которое употребляется при известии о смерти кого-либо из правоверных, даже и на современном Востоке.

окрашена, отрицал ее, а после окрасил—плата не будет обязательной. Как это сказал он, Эбу Юсуф после этого не прекращал никаким образом посещения (его)“.

Форма фетвы, данной улемом при Шагин-Гирее на основании его предложения о заключении свободного договора о мире.

Приводимый нами здесь текст фетвы, которая дана была улемом по запросу Шагин-Гирея, говорит о разрешении заключить независимый договор о мире с неверными и стоит в связи с событиями Кучук-Кайнарджисского трактата 1771 года, сделавшего Крым независимым. Начало фетвы в переводе:

„Первая форма дозволения независимого (свободного) мира“.

„При нападении войск неверных на войска одной из стран Ислама, которая никоим образом не может защищаться и противостать путем борьбы из-за боязни утери владычества Ислама, разрушения мечетей, изнасилования женщин, избиения детей и разграбления имущества, в условиях принуждения, разрешается ли или нет заключить независимый мир“. Ответ: дозволено, по слову Божию. Бог говорит: „правоверные не должны иметь неверных друзьями—только правоверных. Кто это делает, ничего не имеет (хорошего) от Бога ни в какой вещи, но за исключением, если вы из-за боязни (имеете неверных друзьями) и страшитесь их“. Т.-е. необходимо избегать боязни в такой форме. Только при таком избегании могут превратиться правоверные в неверных или мусульманин примет их религию и даст согласие языком (на словах), в то время как его сердце будет наполнено верой. Если так—на нем нет греха. Это есть дозволение со стороны бога всевышнего. Поскольку разрешается принятие мусульманином их религии языком (на словах), в то время как сердце его наполнено верой, при боязни мусульманина гибели, тогда разрешение заключать мир, независимый по форме, тем более дозволено. *تفسير عيون*

Вторая часть фетвы носит название:

„Вторая форма увековечения вышеуказанного независимого мира“.

В тексте говорится, что в настоящее время положение мусульманина является еще более тяжелым и вынужденным, чем прежде, а потому написанный в этой форме независимый мир нарушать не дозволяется и запрещается.

Указывая на эти обстоятельства, Шагин-Гирей сам обратился с вторичной просьбой к улемам подтвердить и увековечить дозволенный мир и получил от них это подтверждение.

بتيك بولغاى تىدى ارسا اختاردى لار هيچ بتيك تىمادى لار يانيدا بىر قوروغ
 مشك بار اردى اول مشك نى تىراتى لار ارسا ايچندا نارسا تىراندى سلكى لار ارسا
 ايچىندا بتيك جىقتى اول بتيك نى ابوبكر اوغلى محمد اچتى مصرينك اولوغ لارى
 قاتىندا انداغ بىاميش كيم من عثمان دين عبدالله بن ابى سرح كا سوزوم اول تورور
 كيم ابوبكر اوغلى محمد نى مصرغا ايندا بىردىم قىچان كيم مصرغا تىكسا آنى
 اولدور كىل تقى سن بياق تىك بىكليك اوزا تورغىل تىمىش قىچان كيم مونداغ
 بتيك نى كوردى لار ارسا بو مصردين كلكان لارنىك غضبى اينكان زياده بولدى
 ابوبكر اوغلى نىك تقى خاطرى خسته بولدى تقى جمله قىرا مدينه يا قىتى لار تقى
 جمله صحابه نى يقدى لار على كا طاحه كا بو خبرنى بو بتيك نى كور كوزدى لار
 جمله صحابه اينكان معجب بار قىلدىلر تقى على رضى الله عنه بشلاب عثمان قىتىغا
 باردى لار تقى اول بتيك نى عثمان قىتىدا اوقدى لار ارسا عثمان ايدى والله من
 بو بتيك نى بىمادىم تقى كىشى كا بىورمادىم بو قولنى من اينمادىم تىدى
 ارسا على ايدى بو بتيك كىم نىك خطى تورور تىدى ارسا ايدى لار بو بتيك
 مروان خطى تورور تىدى لار مروان عثمان نىك بتيك جىسى اردى هم تقى
 كوزا كوسى اردى بارجا صحابه ايدى لار كيم امير المؤمنين عثمان يلغان آنت
 ايچماز بىزلار معين بلدوك كيم بو ايش مروان ايشى تورور تىدى لار ارسا
 مصردين كلكانلار ايدى لار آنداغ ارسا بىز كا مروان نى بىر كىل تىدى لار ارسا
 عثمان رضى الله عنه ايدى سىز كا مروان نى بىر سام سىزلار آنى اولدور كاى سىز
 آكاشرعألوم كلمز تىدى تقى مروان نى بىرمادى ارسا مونلار جمله غضب بىرلا حىقتى لار
 اول كىچا عثمان رضى الله عنه توشىندا بىقامىر عليه السلام نى كورار تقى قىتىدا
 ابو بكر تقى عمر رضى الله عنه بار بىقامىر عليه السلام آيتور يا عثمان ارتا
 روزه نى بىزىم قىتمىزدا افطار قىلغىل تىب آيتور قىچان كيم عثمان رضى الله عنه بو
 توشنى كوردى ارسا بىلدى كىم شهادت وقتى يفوردى تىب اول كون روزه
 توتى ارتا بولدى ارسا اول مصرى لار جمله بىغلىشيب غوغا بىرلا عثمان
 قوغىشكا كلدى لار تقى ايدى لار كىم بىز كا مروان نى بىر كىل يوق ارسا
 سىنى اولدورور بىز تىدى لار ارسا عثمان رضى الله عنه قوغنى بىلادى تقى اوجساك

کاموندى ايدى کيم اى مسلمانلار سيز ميني نايوندين اولدورور سيز تيب ايدى تقي بيغامبر
 عليه السلام ايدى مسلمان کيشي نينک قاني حلال بولماز مکر اوج ايش بيرلا قاني
 حلال بولور مسلمان بولميش دين سونک ينا کافر بولسا يا تقي خاتون الميش
 دين سونک زنا قيلسا يا تقي ناحق بيردا بير مسلمان ني الدورسا تيدى ايمدى من دينمى
 اينتماديم کافر بولماديم جاهليت دا هم مسلمان ليقد دا زنا قيلماديم او کون بيغامبر
 عليه السلام نونک مبارک ايلکيني توتوم آندين سونک اول ايلکيمنى اون آنداموم قا
 تیکورماديم تيدى ميني نا يولدين اولدور اين تيب آتور سيز تيدى تقي ايدى کيم بير غفار
 قبيله ليغ کيشي نينک اول کون کيم بيغامبر عليه السلام مدينه کا کلدى مدينه
 ايجندا رومه آتليغ چشمه نينک قدوسى باراردى سنى سوجوک اردى تقي اول
 کيشي لار کا بيرماز اردى تقي اونکين قدوغ لار بارجا اجيغ اردى بيغامبر
 عليه السلام ايدى کيم بولغاي کيم رومه نينک قودوغيني آلسا تقي مسلمان لار قا سبيل
 قيلسا تيدى ارسا اول قدوغنى اوز ماليم دين اوتوز بيش مينک يرماق غا آلب سبيل
 قيلدیم ارسا بيغامبر عليه السلام منکا اوجتاح بيرلا بشارت بيردى ايمدى سيز
 منکا بو قصد قيلدنيکز تيدى آنداغ قيلمانک تنکرى دين قورقونک تيب وعظ
 نصيحت قيلدى تقي توشى تقي بو خبر على کا تیکدى کيم عثمان قبوغيندا
 خلاق يغليشيب تورور اردى لار تيب ايدى لار ارسا على رضى الله عنه حسن ني حسين ني
 تقي قنبر آتليغ خادمى ني بو او جا کوني ايدا بيردى کيم عثمان قبوغيني سقلانک
 قيليج بيرلا تيب انلار تقي قبوغنى سقلادى لار ايکى کيم ارسا عثمان رضى الله عنه
 نونک ايفى نينک آرتيندا کيجيک قبوغ بار اردى اول قبوغدين کيردى لار ايلک
 لاريندا قيليج بيرلا عثمان رضى الله عنه مصحف آجيب اوقور اردى قوله تعالى
 فيسکفيهم الله وهو السميع العليم کا يتميش اردى تقي قتيندا خاتونى بار اردى نايله
 آتليغ قجان کيم اول ايکى ملعون عثمان ني الدوردى لار ارسا قاني سجراب
 اول آيت اوزا سينکا توشى بو کون تقي اول قانليغ مصحف بار بيت المقدس دا
 حاج لاردر خواست قيلسالار جيقارورلار زيارت قيلدورورلار قجان کيم اول
 ملعون عثمان ني قيليج بيرلا اوردى ارسا خاتونى عثمان نينک اوزا سينکا توشدى
 ارسا انى تقي قيليج بيرلا اوردر ايسى نينک ياروسى کسيلدى ييغلايو مونکدين
 يا سفيندى اندين سونک بو ايکى کيم ارسا جيقتى لار ينا بير کيم ارسا کيردى
 امير المؤمنين عثمان هنوز تقي اولمادين تورور اردى خاتونى نايله ني بر ينکا قلادى
 قتيغ اوردى ارسا خاتونى يغلايو بشلادى عثمان تقي ييغلادى تقي بو کيم ارسا کا
 قارغادى بو اراد خاتونى قجدى تقي او چاک کا موندى فرياذ قيلدى کيم امير المؤمنين ني
 ايکى کيشى آرت ياندين کيرب قيليج بيرلا اولدوردى لار تيدى ارسا حسن

تقی حسین نینک هیچ خبرلاری بولمادی قبوغ آجتی لار کیردی لار ارسا امیرالمؤمنین نی
کورارلار کیم شهید بولمیش مصحف اوداسیندا قان ساحیلیمیش او گوش یغلادی لار
انالله وانا الیه راجعون تیدی لار بوخبرنی علی اشتدی ارسا کلدی تقی حسن تقی حسین نی
اوردی نیشا قبوغ سقلامادینکز تیب انلار ایدی لار بیز قبوغنی محکم سقلادوق
ولیکن بیلما دوک بو اولدور کانلار آرت قبوغدین کیرمیشلر تیدی لار ذوالحجه
آیینیک اون سکسنجی کون جمعه کون اردی کیم اوزی شهید بولدی توقسان
یاشدا آخرت قانقل قیلدی اون ایکی ییلدین اون اکی کون اکسوک
خلیفه لیک قیلدی. ابوقلابه آتور شام دین مدینه کا کلدیم عثمان رضی الله عنه
شهید بولمیش دین سونک مدینه ایچندا یوریور ارکان بیر محله دا کورارمن
خلایق یغلیشیب تورورلار تقی بوخلایق ایچندا بیر کیم ارسا جاقورورمن تقی کلدیم
بقارمن بیر کیم ارسا تور ایکی کوزی یوق ایکی ایلکی تیرسا کی دین یوق ایکی
اذاقی تیزی دین یوق قولاقی هم سغیر بو کیم ارسا فریاذ قیلور کیم من دنیانینک بد بختی
بولدوم تقی آخرت نینک بد بختی بولدم تقی ایدی تموغ لوغ بولدوم تیب جاقورورمن
ایدیم سن کیم بولورسن تیدوم ارسا اول کیم ارسا ایدی من عثمان نی اولدور
کانلار چیقمشدین سونک ایفینکا کیردوم بقارمن قانقا بولغاشیب توراردی
ولیکن هنوز جانی باراردی تقی خانونی نایله عثمان اوزا سینکا بقیب تورور
اردی آنی بیر اوردوم ارسا اول یغلادی عثمان تقی یغلادی تقی منکا قرغادی
تقی ایدی حق تعالی ایکی کوزونکنی آسون تقی ایکی قولاقینکنی آسون تقی ایکی
ایلکینکنی آسون تقی ایکی اذاقینکنی آسون تقی سینی ایدی تموغ لوغ
قیلسون تیب قرغادی ایفومکا باردیم یتیم کیجا توشومدا بیر کیم ارسا کلدی
تقی ایکی ایلکینمی کستی تقی ایکی اذاقینمی کستی ارتا قوبتوم بقارمن ایکی
کوزوم یوق تقی ایکی ایلکیم یوق ایکی اذاقیم تقی یوق ایکی قولاقیم تقی
یوق عثمانینک قرغیشی منکا جمه سی یتی ایمدی تموغ اوتی قالیب تورور هر اینه اول
تقی کلکوسی تورور اینک قرغیشی بولفوسی تورور تیب جاقریور من ایدیم
هلاک لیک بولسون منکا موندان ارتوق راق کراک اینک تیک خلیفه نی اینجیتینک
تیدیم تقی ایراق کیم.

ص. 325

« ان الله تعالی اصطفی کنانه من ولد اسماعیل واصطفی قریشاً من کنانه
واصطفی من قریش بنی هاشم واصطفانی من بنی هاشم » بو حدیث معنی سی اول
تورور کیم پیغامبر علیه السلام ایدی تنکری تبارک و تعالی اسماعیل پیغامبر اوغلانلاری
دین کنانه آتلیغ قبیله نی اوزردی تقی کنانه آتلیغ قبیله دین قریش قبیله سینی



اوزردى ينا قرش قىيله سىندىن هاشم آتلىغ كىشى لارنىڭ اوغلانلارنى او زردى ينا
 هاشم آتلىغ كىشىنىڭ اوغلانلارى دىن مېنى اوزورب چىقاردى » ص 2
 «ان الدين بدأ غرباً و سيعود كما بدأ فطوبى للغرباء» بو حديث معنسى
 اول بولور كىم بىغامبر عليه السلام خبر بىرو يريلقادى بو مسلمانلىق دىنى غريب
 لوقىن ظاهر بولدى قيامت انا كىندا غريب لوقىن قىتغاي خوشلىق بولسون غريب لارقا
 ص. 10 «ان النبى صلى الله عليه وسلم اتى بالبراق ليلة اسرى به ملجماً مسرجاً فاستصعب
 عليه فقال له جبرئيل ابع محمد تفعل هذا فماركبك احد اكرم على الله تعالى منه
 فارفض عرقا» حديث معنسى اول تورور كىم انس بن مالك رضى الله عنه روايت
 قىلور بىغامبر عليه السلام قا معراج تونىندا جبرئيل عليه السلام براق كىلتوردى
 اويكان اورولمىش قىجان كىم بىغامبر عليه السلام بوبراق قا مونماك تىلادى ارسا
 براق توسون لوق قىلدى جبرئيل ايدى اى براق محمد كا موتوسونلق قىلورسن هېچ
 كىم ارسا مونمادى سنكا محمد دىن عزيزراق حق تعالى قىتىندا محمد دىن حرمتلىك
 راك تىدى ارسا براق ترلادى تقى تى اقا بشلادى. ص 124

فصل بيشىنجى فصل فاطمه رضى الله عنها فضائلىنىڭ بيانى ايجىندا تورور .
 امام ابو العلى اوسى رحمه الله نصاب الاخبار آتلىغ كىتابىندا بو حديثنى كىلتورمىش
 حديث بو تورور قال رسول الله صلى الله عليه وسلم فاطمة سيدة نساء اهل الجنة
 بو حديث معنسى اول بولور كىم بىغامبر عليه السلام خبر بىرور يريلقار فاطمه اوجىماح
 اهلىنىڭ خاتونلارى اولوغى تقى بىكى تورور تىدى . عايشه رضى الله عنها روايت
 قىلور بىر كون بىغامبر عليه السلام نونك جملە خاتونلارى يىغلىش بىغامبر قىتىندا
 حاضر اردوك كىم فاطمه رضى الله عنها كىلدى تقى فاطمەنىڭ يوروشى بىغامبر
 عليه السلام نونك يوروشىنكا اوخشا بور اردى قىجان كىم فاطمه رضى الله عنها كىلدى
 ارسا بىغامبر عليه السلام ايدى خوش كىلدىنىڭ قىزىم فاطمه كىلدىنىم قاتىمدا اولتور
 غىل تىدى ارسا فاطمه تقى بىغامبر عليه السلام قىتىندا اولتوردى قىجان كىم بىغامبر عليه السلام
 اولتوردى ارسا بىغامبر عليه السلام فاطمەنىڭ قولاقىغا بىر سوز سوزلادى ارسا
 فاطمه رضى الله عنها يىغلايو باشلادى قىجان كىم بىغامبر عليه السلام فاطمەنىڭ قىزغوسىنى
 كوردى ارساينا بىر سوز قولاقىغا ايدى ارسا فاطمه رضى الله عنها
 بشقردى تقى كىلدى بىز جملە تعجب قىلدوق كىم بو فاطمه بىر ساعت يىغلادى
 تقى بىر ساعت كىلدى تىب قىجان كىم بىغامبر عليه السلام قوتى ارسا خلوت خالودوق
 تقى فاطمه قاسئوال قىلدوق كىم يا فاطمه بىغامبر عليه السلام سنكا ناسوزلادى كىم
 يىغلادىنىڭ ينا ايكىنجى قتا ناسوزلادى كىم كىلدونك تىدوك ارسا فاطمه ايدى بىغامبر
 عليه السلام نونك سىنى من فاش قىلماز من تىدى عايشه آيتور رضى الله عنها من ايدىم يا فاطمه
 ص. 375 - 372

تسکری تعالی نی سنکا شفیع قیلور من کیم بیغامبر علیه السلام آیفان سوزلارنی منکا ایسانک
تیدیم ارسا فاطمه آیدی رضی الله عنها ایمدی ایسا بولور اول سوز کیم انی منکا
بیغامبر علیه السلام آیدی اول سوزاردی کیم یا فاطمه منکا جبرئیل علیه السلام
قراننی هر ییلدا بیر قتا عرضه قیلوراردی ولیکن بو ییل ایکی قتا عرضه
قیلیدی من آنداغ سیزارمن کیم اجلیم یفودی بولغای زینهار تسکری دین قور
قفیل تقی صبر قیلغیل من سنکا نما یخشی اورغنجی من آخرت قاتیدی ارسا من
یغلادیم قجان کیم منیم قذغور غانیمنی کوردی ارسا ایکینجی قتا آیدی یا فاطمه
سن راضی بولماس موسن اوجتماع اهلی نینک خاتونلاری نینک اولوغی بولسانک تیدی
تقی منیم اهل بیتیم دین اول منکا ستاشغان سن بولغای سن تیدی ارسا کونکولوم خوش
بولدی تقی کولدوم تیدی .. مسور آتلیغ صحابی آیدی رضی الله عنه بیغامبر
علیه السلام آیدی فاطمه مندین بیر باره تورور کیم کیم بو عیالیم فاطمه نی افکا کا
کلتورسا منی افکا کا کلتورمیش تیک بولغای تیدی ارسا جمله خاتونلار فاطمه نی
آغیرلایور اردی لار .. ابو ایوب انصاری رضی الله عنه روایت قیلور بیغامبر دین
بیغامبر علیه السلام آیدی قیامت کون بولسا آما و صدقنا به فریشته لارندا قیلغای لار
کیم ای عرصات خلقی کوزلارینکیزنی یمونکوز کیم محمد رسول الله عیالی فاطمه
خاتون کجار تیبندا قیلغای لار جمله عرصات خلقی کوزلارین بومکای لار فاطمه

ص. 5 - 374

رضی الله عنها بتمیش منک اوجتماع قیزلاری بیر کا کجکای .. علی رضی الله عنه آیتور
همیشه کونکولوم دا کجاراردی کیم بیغامبر علیه السلام عیالی فاطمه نی منکا جفت لاندور-
سا تیب ولیکن بو سوزنی ایماق غا اوفتانور اردیم اول یاندین کیم هیچ دنیاوی
نأرسام یوق اردی درویش اردیم بولماسا بیر کون آیدیم یا رسول الله عیالینکیز
فاطمه خاتونی منکا جفت لاندور سانکیز بولغایموتیب آیدیم ارسا بیغامبر علیه السلام
آیدی بولور تیدی تقی آیدی یا علی هیچ دنیاوی نارسانک بارمو کیم خرج قیلسانک
تیدی ارسا من آیدیم یا رسول الله هیچ نأرسام یوق تیدم منکا آیدی اول یاریق
کیم من سیکا بیریب توروراردیم فلان غزاة دا اول یاریق بارمو تیدی ارسا من
آیدیم بار تورور بیغامبر علیه السلام آیدی یا علی بارغیل اول یاریقنی سستیل
تیدی ارسا من تقی اول یاریقنی ستم تقی کلدیم یرماق لارنی بیغامبر علیه السلام
اتا کینکا توکتوم منکا آیمادی کیم اول یاریقنی نیجا کاستینک من تقی
آیمادیم کیم مونجاقا ساتیم تیب بیغامبر علیه السلام توردی تقی فاطمه قتیغنا
کیردی تقی آیدی ای عیالوم فاطمه من ربوم دین تیلاب تورورمن کیم بو عیالیم
فاطمه نی خلائق لار دین اذکور اکین کما جفتلاندور کیل تیب ایمدی علی نی بیلورسن

كىم عموم اغلى تورور هم تقى اذكو قىلقلېغ تورور جملە ايش ايجندا كىامل
تورورسنى جفتلوڭ كىاتىلا يورسن نا آتورسن تېدى ارسا فاطمە رضى الله عنها تىك
توردى قىجان كىم فاطمە تىك توردى ارسا بىغامبر عليه السلام آيدى تىك تورماق
راضىلىقى تورور تېدى تقى حىقتى ارسا جبرئىل نازل بولدى تقى آيدى يا محمد
حق تبارك و تعالى نىڭ فرمانى تقى اول تورور كىم فاطمەنى على كا جفتلندورسانك
حق تعالى فاطمە دىن راضى بولدى على اوجون تقى على دىن هم راضى بولدى
فاطمە اوجون تېدى ارسا بىغامبر عليه السلام آيدى بارنىك مىكا ابو بكرنى اوندانك
تېدى ارسا ياردى لار ابو بكرنى اوندادى لار بىغامبر عليه السلام اول يارماق لارنى
سانمادىن ابو بكر كا بىردى تقى آيدى يا ابا بكر بو يارماق لارغا فاطمە اوجون
ايف اسبابى آلو بىر كىل تېدى تقى بلالنى تقى عمار بن يا سرنى تقى
بىر قاچ كىم ارسانى ابو بكر بىرلا بازارقا ايندا بىردى ابو بكر رضى الله عنه
بىر بىردا اولتوردى مونلار كراك نارسالار كىلتوروب ابو بكر كا عرضە قىلور
اردى لار ابو بكر راضى بولسا آندىن سونك الور اردى لارنى يىرماقغا بىر
كونكلاك آلدى لار تورت يىرماقغا دستار آلدى لار تقى بىر اورتونكو قرا كىلم
آلدى لار تقى ايكى توشاك آلدى لار مىصرى كىتان دىن بىرى نىڭ ايجىنكا خرمالىقى
تولدورمىش اردى لار تقى بىرى ايجىنكا قوى يونكى تولدورمىش اردى لار تقى صحابه
همىشه ايكى توشاك توتار اردى لار بىرى اوزلارى اوجون تقى بىرى قونوق اوجون
اول معنى دىن اوترو ايكى توشاك آلدى لار تقى تورت يستوق آلدى لار ادىم دىن ايجلارنىكا
جىر قىتغىلغ تقى صوف دىن برده آلدى لار اكر ايفىكا قنوق كىلسا خاتون
اول برده ايجندا اولتورسون تىب تقى بىر جىكورداك آلدى لار تقى بىر ايل
تىكرمانى آلدى لار تقى بىر سرجا آلدى لار بىر دىن اوشمە ازماك اوجون تقى
خوش يىزغىلار آلدى لار اورنىكا سورتماك اوجون تقى بىر مىك آلدى لار تقى
بىر بىغاج جانق آلدى لار تقى بىر سىنكاك آلدى لار تقى ايكى كوزە آلدى لار
تقى بىر مظهرە ادىم دىن آلدى لار قىجان كىم بو مجموع نارسالارنى بىغامبر
عليه السلام حضرتىغا كىلتوردى لار ارسا بىغامبر عليه السلام بقتى تقى برىكت بىرلا
دعا قىلدى تقى جملە صحابه يىغلىدى لار تقى فاطمەنى على كا بىغامبر عليه السلام عقد
قىلدى هم بىغامبر تقى خطبە اوقىدى تقى بىغامبر عليه السلام على نىڭ ايلكىن توتى
تقى فاطمە قىتىنغا كىردى تقى علىنى فاطمە قىتىندا التورغوز دى تقى ايدى اى
بار خدايا بو ايكى سنى جملە خلاق دىن مىكا سفو كىلوڭراك تورورسن تقى
بو ايكى سنى سفكول تقى مونلارنىڭ اوروغىنكا برىكات بىر كىل تقى بو ايكى



كونى تقى مۇنلار اوروغنى شيطان دىن سى سەلاڭىل تىب دعا قىلدى تقى بىر جانق
بىر لاسف تىلادى ارسا بىردى لار اول جانقا دعا اوقىدى تقى اول سىنى
فاطمە اوزاسىنىكا تقى على اوزاسىنىكا سىجىنى اندىن سونك على ايدى يا رسول الله
مبنى مو آرتوق سفارسىز يا تقى فاطمەنى تىدى ارسا بىغامبر عليه السلام آيدى يا على سىندىن
منكا فاطمە سفو كلوك راك تورور وليكن سى منكا فاطمە دىن عزىراك تورور سىن
تىدى اراتاسى فاطمە قىنىغا قىرىش قىبىلەسىنىك قىزلارى تقى خاتونلارى مبارك باڭ
قىلو كىردى لار تقى ايدى لار يا فاطمە سى بىغامبر قىزى بولغى سىن منكا على
اىنكان آز نارسالر بىرمىش تىب ايدى لار ارسا فاطمە ايدى رضى عنها اول كىم
ارسا كىم اولوم كلورنى يقىن بىلسا بو نارسالر انكا اىنكان كوب تورور تىدى
ارسا بو خاتونلار ھىچ نارسا سوزلايو بىلامدى لار آندىن سونك اوچ كون كىچى
اردى بىغامبر عليه السلام فاطمە قىنىغا كىردى بقار خلوت تورور ھىچ كىم ارسا
يوق بىغامبر عليه السلام آيدى يا فاطمە جفتوك على نىنىك بولدونك تىدى ارسا
فاطمە آيدى رضى الله عنها يا رسول الله سىز آيمىش تىك اذكو قىلىق او كوش طاعت
لىغ حلیم سوزلوك تورور وليكن منكا قىرىش خاتونلارى كىردى لار تقى
ايدى لار يا فاطمە سى مونتجا اولوغ صحابەنىك اوغلانلارى منعم كىم ارسالار
آرزولوغ تورور ايدى لار بولغامو كىم بىغامبر عليه السلام نونك عالى بىز كا كىسا
انىك بر كاتى بىز كاتىكساتىب امىد بىرلا تورور ايدى لار بىغامبر عليه السلام سىنى
دروىش كىم ارسا كا بىردى تىب منكا تىبىر قىلورلار تىدى ارسا بىغامبر عليه السلام
آيدى يا فاطمە حق تبارك و تعالى قوللارنىغا نظر قىلدى تقى جملەسى دىن مېنى اوزردى
نا بىر نظر قىلدى تقى جفتونك على نى اوزردى نا بىر نظر قىلدى تقى انانك
خدیجەنى تقى سىنى او ذردى تقى سىز اىكا كونى جملە خاتونلارنىك اولوغى قىلدى
تىدى. بىر كون بىغامبر عليه السلام مېمونه قا آيدى يا مېمونه بارغىل فاطمەنى اوندان كىل
تىدى ارسا مېمونه باردى فاطمە ايفىنىكا بقار فاطمە رضى الله عنها تىكرمان او كوما

381 - 82

كدىن آرمىش تقى تىكرمان قاتىندا ايقوغا بارمىش تقى تىكرمان حق تعالى قدرتى
بىرلا اوزى جفرونور مېمونه بو حالنى كوردى ارسا تعجب قىلدى تقى بىغامبر
عليه السلام غا آيدى كىم يا رسول الله فاطمە تىكرمان او كوماك دىن ارمىش تقى
اوقوغا بارمىش تىكرمان اوزى جفرونو تورور تىدى ارسا بىغامبر عليه السلام آيدى
حق تعالى اننىك ضعيف لوقىنىغا رحمت قىلدى تقى تىكرمان كا بىوردى كىم اوزونك
جفرونكىل تىب ... قىجان كىم بىغامبر عليه السلام غزاة دىن قىتى كافىلارنى آقېب
بولون قىلىپ كىلدى ارسا فاطمە رضى الله عنها ايدى يا رسول الله من اىنكان

امكانور من منكا بو قراواش لار دين بير قراواش بر سانكيز بولغايمو تيدي
ارسا بيغامبر عليه السلام آيدى بولسون تيدي تقى بير قراواش نيك ايلكين توتنى تقى
فاطمه قاتشوردى تقى آيدى يا فاطمه بو قراواش سنكا بولسون وليكن مونى
اورماغيل بو مسلمان بولوب تورور يولدا كورار ارديم كيم نماز قىلور اردى
تقى جبرئيل عليه السلام آيتب توروركيم يا رسول الله زينهارة نماز قىلغان قول
قراواشنى اورمانك تيب فاطمه تقى قبول قىلدى تقى آيدى يا رسول الله ايف
ايشنى بير كون من قىلغاي من بير كون مونكا قىلدورغاي من مونكا آرتق
زحمت تيكور ما كاي من تيدي 384

بيغامبر عليه السلام بيوردى جمله صحابه مدينه نيك تكراسيندا خندق قزو
باشلادى لار مدينه ايچيندا اجلىق اردى جريك كا استعداد قىلماق ينا بو خندق
قىرماق صحابهغا اغير كلىدى جابر ايتور رضى الله عنه صحابه بو خندقنى قازيورددا بير
اولوغ تاش جىقتى نىچاما قوتليغ ارانلار بلتا بيرلا اوزسالار هيچ اثر قىلماس
اردى باردى لار بيغامبرغا ايدى لار ارسا بيغامبر عليه السلام ايلكىنكا بلتا الدى تقى
اوج قانا بسم الله الرحمن الرحيم تيدي تقى اورميش اردى بو اولوغ تاش پاره پاره
بولدى جابرايتور رضى الله عنه من بيغامبر عليه السلام قاتين ارديم ايكي ايلكىنى
قالدوردى بلتا بيرلا تاش اوزا اورماق اوجون بقتيم بيغامبر عليه السلام مبارك
قرينكا تاش باغلاميش اجلىق سببى دين بو احوالى كوردوم ارسا كونكلوم خسته
وبزمان بولدى كلىم جنتومكا آيديم اى جنتم بيغامبر عليه السلامنى بو حال اوزا
كوردم نيك روا بولغاي بيغامبر عليه السلام مونداغ امكاك بيرلا بولسا تقى بين انيك
قدغوسين ييماساك نيك امت بولور تيديم ارسا جنتوم ايدى ايفدا تورت باتمن ارپه بار
تقى بير اوغلاق بارسن اول اوغلاقنى بوغوزلاغيل من تقى آش توشكىنجا بو تورت
باتمن اربانى او كو كاي نيك اتماك ييباين سن بارغيل بيغامبر عليه السلام نونك قولاقينغا
آهسته آيغيل اونكىن كيشى لار ايشتماسونلار بيغامبر عليه السلام تقى قىتىندا
بير ايكي كيشى بيرلا كلسونلار تيب اتفاق قىلدى لار قچان آش بيشدى ارسا
جابر رضى الله عنه باردى بيغامبر عليه السلام قاتين ايدى ارسا بيغامبر عليه السلام

ص. 64

ايدى ياچا بر طعامك ناقدر تورور تيدي ارسا ايديم من يا رسول الله بير اوغلاق
تورور تقى تورت باتمن ارپه اتماكى تورور تيديم ارسا بيغامبر عليه السلام ايدى اينكان
يخشى تورور او كوش تورور حق تعالى بر كت بير كاي انشا الله تعالى تيدي تقى ايدى يا جابر
من بارغىنجا اول كفاج كا جمجاني هيچ كيم ارسا قاتماسون تقى اول اتماكلارنى
تندوردن هيچ كيم ارسا جيقارماسونلار تيدي تقى ندا قىلدوردى كيم جابر

ایفیندا طعام قیلیمیش جمله نکر اجابت قیلینکیز تیب ندا قیلدوردی ارسا خندق
قزیغانلار اوج مینک کیشی اردی جمله سسی اجابت قیلدی لار ارسا جابر ایتور من
متحیر بولدوم خجالت ایچیندا قالدیم انداغ خجالت مستولی بولدی اوزوم کا کیم
عمر و ایچیندا انداغ خجالت بولمیشیم یوغ اردی بیر اوغلاق طعامی اوج مینک
ص. 65

کیم ارسا کانیتاک بیتور کای من تیب اندیشه قیلو ایفکا باردیم تقی جفتوم کا بو احوالی
ایدیم ارسا منکا ایدی یا جابر بیغامبر علیه السلام قا بو طعام نونک مقدارینی ایمادنیک مو
من ایدیم کیم بیغامبر علیه السلام قا بو طعام نونک مقدارینی ایدیم ارسا بیغامبر
علیه السلام ایدی من بارغینجا اول طعام قا کیم ارسا الیک تکورماسونلار تیب
ایدی جفتوم ایدی انداغ ارسا یا جابر هیچ خجالت قیلماغیل بارینی ایلا ییندا
قوزغیلنی کیم قیلسا اول بیلکای تیدی ارسا کونککوم خوش بولدی خجالتیم
کیتی بیر ساعت کجتی بقارمن بیغامبر علیه السلام اوج مینک صحابه نی باشلاب
کلدی تقی ایدی یا جابر بو خلاق اوکوش تورور ایفدا سغماس صحرادا
اوتورسونلار ییتی شار اوتورسونلار تیب بیوردی تقی اوزی ایفکا کیردی
تقی اول کفاج نی آجورتی تقی بسم الله الرحمن الرحیم تیدی تقی
برکت بیرلا دعا قیلدی تقی اول کفاج کا اوردی یا تندورنی اجنوردی
انکادقی بسم الله الرحمن الرحیم تیدی تقی برکت بیرلا دعا قیلدی تقی اوردی
اندین سونک بویوردی تیکمایتی کیشی کا بیر کرسان اش تقی ییتی اتماک
بیرینک لار تیب انداغ قیلدی لار نیجما کیم بو کفاج دین اش چیقارور اردی لار
تقی بو تندور دین اتمک چیقارور اردیلار هیچ بو کفاج نینک اشی اکسلما
اردی تقی بو تندور نونک اتماکلاری اکسلما اردی اوج مینک ص. 66 کیشی
جمله سسی تویدی لار تقی کفاج اشی اندا غوق اردی تقی تندور اتماک
هم انداغوق اردی بیغامبر علیه السلام ایدی یا جابر اخشام قاتکی بو کفاج اشی
هم تندور اتماک توکانما کای مدینه ایچیندا کی درویش لارا خبر بیرکیل
جمله سینکا بیدورکیل تقی کلکان بارغان یق یفوق قا جمله کا بو اشدین تقی
بو اتماک دین هیچ تقصیر قیلما دین بیرکیل تیدی بیز تقی انداغوق قیلدوق
اخشام قاتکی مدینه ایچیندا کی درویش لار جمله سسی کلدی لار اخشام بولمیشدا کیدین
تقی کفاج دا بیر انجا طعام قالدی .. ص. 67

ابو جهل علیه الله ایتور منیم خاطریمغا انداغ کلور کیم محمد بویفوق
بیرده تورور بیز کا سحر قیلیب تورور کورمازمیز تیدی بیر کافر کا ایدی
توشکول تقی بو غارغا کیرکیل تیدی ارسا امیه بن خلف ایدی محمد

توغمازدین اشنو اورمجوڭ بو ایفنی توقومیش بولغای محمد موند کیرسا
اردی بو اورمجوڭ اوی بوزولماغایمو اردی تیب ایدی ارسا ابو جهل تقی
یارانلاری بیرلا قیتی لار اندین بیغامبر علیه السلام ابو بکر بیرلا اول غاردا
اوج کون توردی لر اوج کونندین سونڭ جیقیب مدینه طرفینغا عزیم قیلدی لار
بولدا ازیق لاری توکاندی اندین بیر عرب قبیله سینغا کیردی لار تقی ایدی لار
کیم سیزلارده ات یا خرما ساتلیق بارمو ساتغین الغای اردوڭ تیدی لار ارسا
خیمه دین بیر خاتون کیشی حیقتی اتی ام معبد اردی ناما یخشی
قونوق لار سیز سیزلارنی قونوق لاغای اردیم ولیکن قحط ییل تورور ایفومدا هیچ نارسا
یوق تورور جفتوم تقی قویون لارنی اوتلاغ قا ایلاتیب تورور قوبلاریمیز موند
بولسا اردی سیزلار کا سوت بیر کای اردیم تیدی ارسا بیغامبر علیه السلام ایدی
یا ام معبد بو خیمه یانیندا یاتغان نا قوی تورور تیدی ارسا ام معبد ایدی بو
قوی اینکان اروق قوی تورور قوی لار بیرلان بارو بیلما دین موند یور تیدی
ارسا بیغامبر علیه السلام ایدی یا ام معبد دستور بیرورمیسن انی ساغماق قا تیب
ایدی ارسا ام معبد ایدی اینکان دستور بیرورمیسن اکر سوت جیقسا سفینڭ
تیدی ارسا بیغامبر علیه السلام ایدی اول قوی نی منکا کلتورک تیب ایدی ارسا

ص. 47 - 48

کلتوردی لار بیغامبر علیه السلام بسم الله الرحمن الرحيم تیب مبارک ایلکینی اول قوی
نونڭ ییلکینکا تیکورمیش اردی درحال اول قوی نونڭ ییلکی اولغاییدی
تقی اول قوی سمرودی اندین بیغامبر علیه السلام ایدی یا ام معبد ایفدا کیرسان
بار ایرسا کل تورکیل تیدی ام معبد کیرسان کلتوردی بیغامبر علیه السلام
مبارک ایلکی بیرلا ساغدی انجا کیم اول کیرسان تولدی بیغامبر علیه السلام ایکی
ایلکی بیرلا اول کیرساننی کولتوردی تقی ام معبد کا ایجوردی انجا اجتی
کیم قاندى اندین سونڭ ابو بکر کا ایجوردی اندین سونڭ اونکین یارانلارغا
ایجوردی اندین سونڭ اوزی ایجتی ینا بیغامبر علیه السلام ایکینجی قتا ساغدی
تقی اول کیرساننی تولدوردی تقی ام معبد ایفدا قودی تقی کوچتی لار
باردی لر ص. 49

کیجا ابو معبد کلدی ایفدا بیر کیرسان سوت بار تعجب قیلدی ایدی یا
ام معبد بو نه احوال تورور قوی لار ایراق اردی ایفدا ساغلیق یوق اردی بو سوت
قان دین کلدی تیدی ارسا ام معبد ایدی بیز کا بیر قونوق کلدی اینکان مبارک
قونوق کور کلوک یوزلوك سوجوڭ سوزلوك اورتا بویلوغ کیم ارسا اردی
بو اروق قوی غا مبارک ایلکینی تیکورمیش اردی درحال بو قوی مونداغ سمرودی

کیم کورارسن تقی یلینی اولوغ بولدی اوز ایلکی بیرلا ساغدی بیر کرسان
تولدی انی جمله کا اوز ایلکی بیرلا ایجوردی اندین اوزی ایجتی ینا ایکینجی
قنا ساغدی بو کرسان تولدی انی ایفدا قوددی ابو معبد ایدی من اشتیم اردی
ص. 49 - 48

امدی بر بیغامبر جیقتی محمد اتلیغ خلاقنی حق یولینکا اوندار تیب
ایتورلار اردی بو ایغانینک مکر اول بولغای مونونک تیک معجزه بیغامبرلاردین
اذیندا بولماس اکر تنکری عمر بیرسا بارغای من تیدی ینا ابو معبد ایدی
یا ام معبد منکا اول کیشینک صفتینی بیان قیلغیل اکر بارسام ینکلماغاین
اذکو بیلاین تیدی بیکیک کیشی مو تورور یا قری مو تورور تیدی ارسا ام معبد
ایدی بیکیک تورور محاسنی قرا تورور اوازیندا هیبت بار انکن اوزون
بولوغ تقی ارماس اشاق بولوغ تقی ارماس اورتا بولوغ تورور اجوق قاشلیغ
تورور اینکان سموز تقی ارماس اینکان اروق تقی ارماس اورتا تنلیک تورور
تولاک تورور اوکوش حرکتلیک ایرماس تیشلاری سیراک تورور یوزی تولون
آی تیک قومور سوز سوزلاسا اجوق ایرا سوزلایور بولغاشوق سوزلاماس
ایاسی کینک تورور کوزی آشاق تورور اوکوشراک بیر کا بقار محاسنی قورت
بیغ تورور اورتا محاسن لیغ تورور اوزون تقی ایرماس کوساقتی ارماس یورور
بولسا اقرو یوریر ارکان قتیغ یوریکان یتار یوق ارسا... تیدی.

ص. 51 - 50

ابو یوسف ابو حنیفه کا اوکوش زمان ملازمت قیلدی تقی اذکو فقیه
بولدی اوزی بیرلا اندیشه قیلدی کیم من مونجایلار بولدی ملازمت قیلدیم
ابو حنیفه نینک علمی نی حاصل قیلدیم اوز ایفومدا اولتوراین عبادت بیرلا مشغول
بولاین تیدی تقی ابو حنیفه خدمتینغا کلماز بولدی ارسا ابو حنیفه تقی بیلدی
کیم ابو یوسف اعتقادی اول تورور کیم من یر عالم بولدوم ابو حنیفه کا
احتیاجیم قالمادی تیب کلماز بولغای تیدی تقی بیر کیم ارسا کا ایدی بارغیل
ابو یوسف قا سئوال قیلغیل کیم بر کیم ارسا بو یاغجی غا بوز بیردی بویاماق
اوجون بیر قچ کوندین سونکرا بوز ایدی سی کلدی بو یاغجی دین سئوال
قیلدی کیم بو بوزومنی بو یادینک موتیب بو یاغجی ایتورسن منکا بوز بیر
میشینک یوق تیب تاندی ارسا بوز ایدی سینینک تنوقی یوق اردی بولماسا
دعوی قلماقنی قویدی تقی اول بو یاغجی غا آیدی کیم من کوز کورا منیم
بوزومنی تاندینک آخرت تا حق تعالی نینک حضرتیندا سندن دعوی قیلغای من
تیدی تقی کیتی ینا بر قاج کون دین سونک بو بو یاغجی بشیمان یدی تقی اول

بوز ايدىسىنى اوندادى تقى ايدى كيم من يمان قىلدىم تاندىم اوش بوزونكىنى بويادىم تيب بوزايدى سىنىك ايلانكا بوزىنى قويدى ايمدى بو بوزايدى سىنكا بوزىنى بوياماق اجرەسى واجب بولور مويا تقى يوق مونىب سۇال قىلغىل اكر ابو يوسف آيسا كيم بوز بوياماق اجرەسى واجب بولور تىسا خطا آيدىنكىز تىكىل واكر واجب بولماس تىسا هم تقى خطا آيدىنكىز تىكىل تقى اول كيم ارسا ابو يوسف خدمتىغا باردى تقى ابو حنيفه ايش تاك سۇال قىلدى ارسا ابو يوسف

460-461

جواب ايدى واجب بولور تيب اول كيشى ايدى خطا تورور تيدى نا ايدى واجب بولماس تيدى ارسا اول كيشى ايدى كيم بو تقى خطا تورور تيدى ارسا ابو يوسف متحير بولدى تورردى تقى اول كيشى بىرلا ابو حنيفه خدمتىغا باردى تقى اينىك سۇالىنى ابو حنيفه قاتىندا تقرير قىلدى تقى اوز جوابىنى هم تقرير قىلدى ارسا ابو حنيفه ايدى بو سۇالقا جواب آيماق اينىكان مشكل تورور مونكا اونكىن تورلوك جواب آيماق كراك تيدى ارسا ابو يوسف ايدى بيان قىلنىك بىز كا فايده بولسون تيدى ابو حنيفه رحمه الله ايدى بو مسئله نىك جوابى اول تورور كيم اكر بو ياغجى بوزنى بويامىش دين سونك تاندى ارسا اجرە واجب بولور واكر بوزنى بويامادىن بورون تاندى آندىن سونك بوزنى بويادى ارسا اجرە واجب بولماس تيدى ارسا ابو يوسف موندىن سونك هيچ ملازمتنى قوزمادى.. ابو حنيفه رحمه الله ايدى حق تعالى نىك علمى دريا تورور كيم ارسا حق تعالى نىك علمىنى تمام قىلو بىلماس كيم نونك كيم اعتقادى اول بولسا كيم من تمام عالم بولدوم هيچ بىلماكانىم قالمادى تىسا اول كيم ارسا نفسىنكا يغلاسون تيدى ارسا ابو يوسف اول اعتقادنى كيتاردى تقى بورونقى تىك خدمت قىلو بىشلادى ملازمتنى كىسمادى ص. 462

.. ابو حنيفه رحمه الله خدمتىغا بىر كيم ارسا كىلدى تقى ايدى يا امام المسلمين من اون مىك يرماق بىر كيم ارسا قىتىندا امانت قويدوم اول كيشى بارجا خلق امين تيدى لار ارسا من تقى امين ساقىندىم تقى تنوقسوز قويدوم ايمدى تاندى تقى منىم تانوقوم يوقنى قىلاين بىلمازمن متحير بولوب تورورمن بىر حيله بولغاي مو كيم قىلسانكىز تقى اول منىم حقيم مىكا تىكسا تيب او كوش زارىلىق قىلدى ارسا ابو حنيفه رحمه الله ايدى سن بارغىل من بىر حيله قىلغاي من بولغاي كيم اول حقيك سىنكا تىككاي تيدى ارسا اول كيم ارسا شاذ بولوب حىقتى بىرقاج كوندىن سونك ابو حنيفه رحمه الله اول خيانت قىلغان كيشىنى اوندادى تقى انكا ايدى كيم بىر كون خليفه مىكا ايدى يا امام المسلمين قىتىمدا بيت المال تقى

بیم‌لار مالی او کوش ییغلدی اکر بیر امین کیشی بولسا انکار تسلیم قیلساق اول
ص. 463

تقی بیزیم قتیمزدا بولسا تیب ایدی ارسا من سؤال قیلدیم کیشی لاردین کیم بو
ایلا خواجه لاردا امین کیم تورور تیب سیزنی ایدی لار ایمدی سیز قبول قیلورموسیز
تیدی ارسا اول ایدی اینکان قبول قیلورمن تقی جیقتی اندین سونک ابو حنیفه
رحمه الله اول یرماق ایدی سینکا ایدی کیم ایمدی بارغیل تقی اول کیشی دین
یرماقینکنی تیلاکیل تقی بیر ماسا من سینی قاضی قا ایلاتور من تقی سنکا آنت بیرورمن
تیب آغیل قچان کیم بورماق ایدی سی باریب آندین یرماقنی تیلاادی ارسا اول
کیشی بو آغولوغنی ایفکا کفوردی تقی آغیرلادی تقی اون مینک یرماقنی
سندوق دین جیقاریب تسلیم قیلدی تقی ایدی کیم سیزنیک کرمونکوز دین درخواست
اول تورور کیم منیم تانغانیم کیشی کا ایماسانکیز تیدی ارسا بو تقی قبول قیلدی تقی
حقنی آلدی تقی سفنوب جیقتی تقی ابو حنیفه خدمتغا کلدی ابو حنیفه کا خبر بیردی
تقی بیر قاج کوندین سونک اول تانغان کیشی ابو حنیفه کا کالدی تقی ایدی یا امام المسلمین
خلیفه غا میندین خبر بیردینکیز موتیدی ارسا ابو حنیفه ایدی بیزیم مقصودوموز
خلیفه غا خبر بیرماک ارماس اردی مقصودوموز اونکین ارسا اردی اول حاصل
بولدی تیدی ارسا اول کیشی تقی خجیل بولوب جیقتی...

ص. 465

بیغامبر علیه السلام تیلاادی حبشه باذشاهی نجاشی ملک کا بتیک ایذا بیرسا
عمی نینک اوغلی جعفر کا بووردی کیم یا جعفر بیر قاج کیم ارسا بیرلا
کراک کیم حبشه کا بارسانک تقی حبشه باذشاهی نجاشی ملک کا بیزیم سلاموموز
تیکورسانک تقی انی اسلام قا دعوت قیلسانک تیدی ارسا جعفر رضی الله عنه تقی
قبول قیلدی آنداغ قیلان تیدی ارسا بیغامبر علیه السلام تیکوجی کا بووردی کیم
حبشه پادشاهی نجاشی قا مندین تیککیل تیدی ارسا اول بتیک جی ایدی یا رسوالله نیناک
تیککاین بیغامبر علیه السلام ایدی تیککیل بسم الله الرحمن الرحیم تنکری نینک رسولی
محمد دین نجاشی تبا تقی تنکری نینک سلامی اول کیم ارسا کا بولسون کیم
کونی یولغا اویمیش بولسا ای نجاشی بلکیل آکاه بولقیل کیم من اول بیر
و بار تنکری نی او کارمن کیم آندین اونکین تنکری یوق ملک تورور هیچ ملکینکا
نقصان یوق تقی کراکماز صفت لاردین اریغ باک تورور یاتنوقلوق بیورورمن
کیم مریم اوغلی عیسی نی اوز قدرتی بیرلا اتاسیز یراتی نناک کیم آدم بیغامبری
اوز قدرتی بیرلا اتاسیز تقی اتاسیز یراتی تقی سینی اول تنکری نینک دینی اوزا
اوندار من کیم بیر وبار تورور تقی انکار شریک وزیر روا ارماز تقی منی جمه

خلاق اوزا بیغامبرلیق قا ایذا بیردی تقی جبرئیل علیه السلام منکا کو کدین
فرقان ایندوردی ایدمی کراک کیم بیروبار تنکری قا بوتسانک تقی مینی بیغامبر
تیب اینسانک تقی منکا اینکان قران غا اینانسانک تقی منکا اویسانک تقی سوزومنی
قبول قیلسانک سنکا اتباع قلیب کیم مسلمان بولسا جمله سینکا نی ثواب ارسا
یلغوز سنکا اول ثواب بولغای واکر سن مسلمان بولماسانک سنکا کورا کیم کیم
مسلمان بولماسا جمله سینکانی عقاب ارسا یلغوز سنکا اول عقاب بولغای تیدی قحان
کیم بیغامبر علیه السلام نونک بنیکی کلدی ارسا نجاشی ملک الدی تقی اوقیدی
ایچیندا کی سوزلارنی جمله سینی بیلدی اوزی تقی عیسی بیغامبر علیه السلام دینی
اوزا اردی انجیلنی بیلور اردی اندین سونک جعفر کا ایدی اوزینکا اینکان
قرآز دین بیلور موسن تیدی جعفر ایدی رضی الله عنه بیلور من تیدی ارسا آیدی کیم
اوقیغیل ایشیتاین تیدی جعفر رضی الله عنه ایکی تیزی اوزا جو کتی تقی بشلادی
خوش آواز برلا اعوذ بالله من الشیطان الرجیم بسم الرحمن الرحیم کهیص ذ کر رحمة ربک..

ص. 191-192

عبده زکریا اذ نادى ربه نداءً خفياً بو سوهرنی زکریا بیغامبر قیصه سینی تمام
اوقیدی اردی بقار نجاشی کوزی دین فطرات عبرات یاشلار آقا بشلادی مخاسی
بو کال ازیلدی صبری قراری قالمادی بر ماقنی کتوردی تقی آیدی اشهدان لاله
الا لله و اشهدان محمداً عبده و رسوله تقی آیدی عیسی بیغامبر بشارت بیریپ
تورور کیم میندین سونک احمد آتلیغ بیغامبر کلکای زینهار و زینهار انکار اتباع
قیلغایسیز تیب انجیل ایچیندا آیدی بیرنی کوکنی براتغان تنکری بیبرلا آت
یاذ قیلور من کیم بو اول بیغامبر تورور عیسی بیغامبر ایغاندین هیچ زیاده قیلما دین
تورور تیدی تقی جعفرنی تقی قیتنداقی یارانلارنی آغیرلادی خلعتلار بیردی
تقی بیغامبر علیه السلام قا آلمیش حبشی قول تقی اوکوش نفیس تونلار هدیه لار
ایذا بیردی تقی بتيك بتيب ایذا بیردی بتيك ایچیندا انداغ بتيب تورور اردی
کیم بسم الله الرحمن الرحیم تنکری نینک رسولی محمدغا نجاشی دین سلام شکر اول
تنکری غا کیم مینی اسلام غا کونداردی تنوق لیق بیروور من کیم تنکری تعالی بیر
وبار تورور تقی سن اینک حق رسولی تورور سن نیکیم ایدینک حق تورور سنکا
اینکان قران حق تورور بتيك بتيب ایذا بیردی اردی و لیکن یولدا دریا بار
اردی اول دریادین کجاردا جمله مان آندا غرق بولدی صحابه تقی بعضلاری
آندا وفاتی بولدی بعضی لاری تقی یالینک جیقتی لار علما آیمش لار کیم آغای
اردی کیم محمد ایشی کوندین کون زیاده بولدی احوالی خوش بولدی نجاشی

مالى بىرلا آينىك عنايتى تىب اول اول جەت دىن حق تعالى اول مالى غرق قىلدى
تىمش لار ص. ۱۹۳-۱۹۴

«يا ايها المدثر قم فانذر وربك فكبر وثيابك فطهر والرحز فاهجر ولا تمنن
تستكثر ولربك فاصبر» معنى سى اول بولور كيم «يا ايها المدثر» اى تونغا جولغانىب
ياتغان پىغامبر «قم فانذر» قوبغىل قريش كافرلارنى تنكرى نىك عذابىندىن قورقوتغىل
«وربك فكبر» ربونىكى اولوغ لاغىل يا تقى نمازىنىك اولىندا الله اكىرتىب نماز باسلاغىل
«وثيابك فطهر» تونونكى نجس دىن آرىتغىل ابن عباس رضى الله عنه آيتور معنى سى
اول بولور كيم يا محمد تنىكى يازوقدىن آرىتغىل «والرحز فاهجر» يمان اشلارنى
قوزغىل تقى شيطان وسوسه نى قوبغىل. «ولا تمنن تستكثر» طاعت و عبادت قىلسانك
ربونك كامت قىلماغىل طاعاتىك نى او كوش كورماكىل. «ولربك فاصبر» تنكرى كا
طاعت قىلماق ايجندا نفسىنكا صبر بغلاغىل يا تقى خلق لارغا رسالت يكورماك
ايجىندا صبر قىلغىل يا تقى كافرلرنىك ازارىغا حق نىك سوزى فرمانىنى تكورماك
ايجىندا صبر قىلغىل تىدى.

ص. 16 - 17

ابتدا صلح سربسیت جوازی صورتی بودر

اهل اسلامدن بر مملکت اوزرینه عساكر اهل حرب هجوم ايدوب عساكر اهل اسلام مقاومت و بر وجهه قتل ايله مدافعه (يه) قادر اولموب غارة اموال و سبي نسوان و صبيان و تخریب مساجد و جوامع برله سواد اسلامك هلاكي خوف اولندغندن ناشی بالاضطرار بروجه سربسیت مصالحه یی قبول ایلیمك جائیز مدر الجواب جائیز در لقوله تع «لا يتخذ المؤمنون.. الكافرين أولياء» من دون المؤمنين و من يفعل ذلك فليس من الله في شيء الا ان تتقوا منهم تقاة» ای مخافة بوجه يجب الاحتراز عنه و ذلك الاحتراز لا يكون الا بان يغلب المؤمنون الكفار او يقع المسلم دينهم فيرضيهم باللسان و قلبه مطمئن بالايمان فلاثم عليه و هذا رخصة من الله تعالى و اذا جاز وقوع المسلم دينهم و رضاً دينهم باللسان و قلبه مطمئن بالايمان عند خوف المسلم الهلاك فجواز الصلح على وجه السربسية اولی. تفسیر عیون و لقوله تع و ان جنحوا للسلم فاجنح له و اليه اذا مال یعنی ان مالوا ای المكفار الصلح مل لها ای المصالحة قاضی بیضاوی

ولما روى البخارى بالاسناد الى البراء بن عازب قال صالح النبي م. المشرکین يوم الحديبية على ثلثة اشياء على انه من اتاه من المشرکین رده اليهم و من اتاهم من المسلمين لم يردوه و على ان يدخلها من قاتل و يقيم بها ثلثة ايام ولا يدخلها اهل الاسلام الا بجلبان السلاح و السيف و القوس و نحوه حديث بخارى و لان المقصود من الجهاد دفع شرهم و في الصلح ذلك الدفع موجود فكان الصلح جهاداً معنئاً و ان لم يكن من حيث الصورة فجاز الصلح على وجه السربسية

غایت البیان

قال القدوري في مختصره اذا رأى الامام ان يصلح اهل الحرب او فريقاً منهم و كان ذلك مصلحة للمسلمين ای خيراً لهم فلا بأس ای فلا بأس بالصلح باى وجه امکن کذا ذكره الكرخي رحمة الله جاً في الحديث ليس للمؤمن ان يذل نفسه الا اذا خاف الهلاك لان دفع الهلاك باى طريق امکن واجب درر لقوله ع م واجعل مالك دون نفسك و نفسك دون دينك یعنی اذا خفت هلاك نفسك فادفع بمالك و ان لم يدفع به فبنفسك و باى طريق امکن فالدفع واجب حديث

ثانیا صلح سربستیہ مذکوری تایید صورتیدر

شمیدیکی حالده اهل اسلامك ضعف و اضطرابی حالی اولی دن دخی مزداد اولمغله منوال محرر اوزره مقصود اولان صلح سربستی نقض بر وجهله جائز د کلدنر بلکی حرامدر.

شوکتلو شاهین کرای خان حضرتلری ابتداء صلح سربستیہ جوازینی سؤال ثانیاً تایید تابیدینی سؤال ابتدیکنده فحول علماء قریم بالاده مسطور آیتین مذکورتن و حدیثین صحیحین ایله ابتداء جوازه استدلال و جواب و ثانیاً دلیل عقلی ایله تایید و تأبیدنه استدلال و جواب صورتلرینی تحریر و امضاً و طرف ملوکانه لرینه ارسال اولندغندن صکره تکرار سؤال ایتمش طرفمزه کوندنرلن علماء ذوی الاحترام تحریرلرنده « الا ان تتقوا منهم تقاة » آیه کریمه و اجل مالک دون نفسک و نفسک دون دینک حدیث شریفله خصوص موادی اشتباهدن عاری و عندالمصلحه بغیرالامام صلح سربستیہ جائز مسائليله قیل و قالدن خالی قالمشیر و لکن غرض انجق ایکی نوع اولان مصالحه سربستیہ که حامی حرمین الشریفین اولان امامدن بالکلیه قطع علاقه و بر کمسنیه بلا متابعه هر کمسنه کندی حالی اوزره اولمق و نوع آخری که حالا دولت روسیه ایله منعقدہ منوال محرر امام مذکوردن کف ید و بر کمسنه انتخاب و مبايعه اولنمق وجه مشروح مصالحه به رخصت شرعی اولدیغی اولمدیغی بیان و نوع مذکوراندان مساغ شرعی قنغی ایله عمل بیان بیورملرنده جواب تحریر دریغ اولنمیه .. تمت التمام

Указатель

نھج الفردایس ك برنجی حلدندہ موجود اسامی جدولی

- | | |
|-----------------------|--|
| ابراہیم ص. 9. | ابی سعید الخدری 221. |
| ابن لیلی 447. | ابی وقاص 236. |
| ابرهہ 96. | احمد بن یحیی 473. |
| ابن ہبیرہ 447. | اسماعیل ع. م. 1. |
| ابن ملجم 360. | اسامہ 174. |
| ابن مسعود 23. | اسحق بیغامبر 401. |
| ابن عباس 17. | اسراء آتلیغ خاتون جعفر طیارک خاتونی 397. |
| ابوالعاص 6. | اسماعیل آتلیغ صحابی 469. |
| ابوطالب 5. | اسماعیل بخاری 400. |
| ابوبکر الصدیق 7. | آسیہ خاتون 393. |
| ابوجہل 8. | اعمش کوفہ نینک اولوغ عالم لاری دین 450. |
| ابولہب 27. | امام اسحاق کلاباذی 1. |
| ابوایوب انصاری 54. | امام ابوالمعالی محمد اسپجایی 20. |
| ابومقاتل سمرقندی 454. | امام بغوی 60. |
| ابوسفیان 72. | امام ابوالمعالی اوسی 292. |
| ابوحنیفہ 105. | امام احمد 479. |
| ابوموسی الاشعری 299. | امام سفیان بن مہدی. |
| ابوقلابہ 323. | امام شافعی 472. |
| ابورافع 331. | امام عبداللہ سرخسی 523. |
| ابوالدرداء 410. | امام غزالی 441. |
| ابوجعفر 443. | امام ابواللیث سمرقندی |
| ابوذر غفاری 303. | امام صفانی 440. |
| ابولؤلؤ-فیروز 281. | امام محمد بن بشرویہ 470. |
| ابویکسوم 101. | امام نخعی 438. |
| ابویوسف 461. | امام مالک 422. |
| ابی ہریرہ 166. | امام ابو عیسیٰ ترمذی |

- امام قاضى ابو عبدالله القضاعى 491.
 امام مسلم نيسابورى 325.
 ام ابىها 498.
 ام الفضل آتبع خاتون 493.
 ام حبيرة 9.
 ام كلثوم 5.
 ام معبد 49.
 ام سعد 57.
 ام بشر 78.
 ام هانى 125.
 ام جميل 33.
 امية بن خلف.
 انس بن مالك 124.
 بلال حبشى 239.
 براق 125.
 بنو سليم قبيلهسى 384.
 جابر بن عبدالله 391.
 جبرائيل 7.
 جعفر صادق 379.
 جوريه 9.
 حارث بن لبيد 374.
 حاطب 414.
 حسن كرابيسى 472.
 حسن 259.
 حسين 209.
 حفصة 9.
 حماد بن ابى سليمان 441.
 حماد بن ابى حنيفة 444.
 حمزة 356.
 حمزة الشكرى 450.
 حواء 122.
 حذيفه
 خباب بن الارت 20.
 خالد بن الوليد 92.
 خديجه 5.
 داود 154.
 دهية الكلبي 196.
 رضوان 426.
 ربيع 471.
 رميضا 157.
 رقيه 6.
 ريحانه 9.
 زينب 60.
 زهرى 115.
 زبير 115.
 زيد بن ثابت 54.
 زيد بن ارقم 240.
 سعد بن ابى وقاص 286.
 سودة 9.
 سهل بن سعد 397.
 سلمة 171.
 سفيان بن عيينة 530.
 سليمان ع. م. 154.
 سلمان فارسى 67.
 سهيل 156.
 شعيب بنغامير 270.
 شمعون آتليغ جهود 333.
 شيخ نجدى 41.
 شريح 433.
 صالح بنغامير 525.
 صفوان 174.
 صفورا 270.

- صفية
صهيب رومي 264.
طبيب 6.
عاص 150.
عائشة 7.
عامر 313.
عامر بن وائلة 445.
عباس بن عبدالمطلب 422.
عبدالله بن ابي اوفى 445.
عبدالله بن مبارك 444.
عبدالله بن شريك 447.
عبدالله بن مسعود 3.
عبدالله بن قيس 301.
عبدالله بن سرح 318.
عبدالله بن الحارث 415.
عبدالله بن حرازبیدی 445.
عبدالله بن عامر 527.
عبید بن زیاد 436.
عبدیالیل 167.
عبدالرحمن بن ابوبکر 435.
عبدالرحمن 268.
عبدالرحمن بن عوف 283.
عتاب 171.
عثمان بن جنيف 347.
عثمان ذوالنورین 6.
عروة بن الزبير 232.
عزرائیل 112.
عمر بن الخطاب 247.
عکومة 94.
عکاشه 208.
عمار بن یاسر 378.
عیسی ع. م. 157.
غفار قبيله لیغ 320.
فرعون 130.
فضة آتلیغ قارداش 332.
قاسم 1.
قطفیر 270.
قدار 365.
کسری ملک ایوان 7.
کنانة 1.
مارية 9.
مالک 170.
مروان 318.
محمد بن ادريس 487.
محمد ابونیرد بسطامي 2.
محمد بن عبدالله 4.
محمد بن ابوبکر 317.
محمد بن حسن 469.
محمد بن حرب 549.
محمود آتلیغ فیل 100.
معاوية 303.
معاذ 171.
مقاطر 200.
مستر شد بالله 372.
مسور آتلیغ صحابی 375.
مقوقس 200.
موسی ع. م.
ناصرالحق 330.
نجاشی 96.
نجران قبيله سی 339.
نصر بن محمد 451.
نمرود 549.

- نوح ع. م. 277.
ورقة بن نوفل 16.
هارون الرشيد 372.
هاجر 510.
هاشم 1.
هرقل 106.
هوازن قبيلة سى 167.
نهج الفرديس ده موجود محل وبلادك اساميسى
اصبهان ايلي 524.
اصفهان 268.
آفريقيه آتليغ ايل 302.
بصره 313.
بغداد 465.
بيت المقدس 238.
جودى تاغى 90.
حماء 200.
حمراء الاسود 95.
حلب 267.
حديبية 111.
حمص 267.
ربدة-صحرايير 267.
روم 267.
ريان 270.
سدرة المنتهى 135.
سقيفة آتليغ يير 226.
خراسان 270.
خيبر ايلي 331.
شام 68.
صنعا 97.
طاقف 95.
طورسينا تاغى 90.
عرفات تاغى 204.
فارس آتليغ ايل 302.
لبنان تاغى 90.
كنعان ايلي 523.
كوفه 360.
مدين 271.
مسجد اقصى 126.
مشهد على 371.
مصر 267.
موصل 527.
همدان 269.
هندوستان 89.
نهج الفرديسك برينجى جلدنده موجود اسامى كتب
احياء العلوم-امام غزالي نيك 441.
تعرف-شيخ امام اسحق كلابازى رحمه الله ك 1.
جامع آتليغ كتاب-امام ابو عيسى ترمذى نيك
شهاب الاخبار-امام قاضى ابو عبد الله القضاعى نيك
491.
صحيح آتليغ حديث-امام اسماعيل بخارى نيك
400.
مشارك الانوار-امام صفوانى نيك 341.
مسند آتليغ كتاب-امام سفيان بن مهدى نيك
مصابيح-امام بغوى رحمه الله ك 60.
موطا آتليغ كتاب-امام مالك ك 494.
يواقيت آتليغ كتاب-امام عبد الله سرخسى نيك
523.
نصاب الاخبار-امام ابو العلاء اوسى نيك 222.

Manuscrit du XIV siècle

„Nehdju-l-Feradis“

(avec la préface de l'Académicien A. Samoïlowitch)

PRÉFACE

Ayant été lié par l'amitié et le travail commun avec les savants tartares de Crimée, je les invitait plus d'une fois dans mes travaux scientifiques à étudier la culture ancienne et contemporaine de ce pays. Voilà pourquoi j'ai appris avec un grand plaisir que de précieux manuscrits eurent été remis au jour en 1928 par l'expédition du Musée Oriental de Jalta.

Je me fais mon devoir bien agréable de satisfaire à la demande de l'Administration du Musée Oriental de Jalta d'écrire quelques mots à propos de l'ouvrage de Jakub-Kemal: „Manuscrit du XIV siècle Nehdju-l-Feradis, écrit dans la langue littéraire de Djoutchiew Ulus et faisant partie de susdites trouvailles.

Ce manuscrit doit être envisagé comme très précieux, d'après les indications du professeur Malow „Nehçu-l-Feradis“ est mentionné dans la préface du „Miraç-Name“ (en arrangement de Tchagataï), ouvrage, edit par le turcologue français Pavé-de-Courteuil.

C'est le célèbre savant tartare Mardjani qui a commencé à étudier cette oeuvre qui a une grande importance pour l'histoire du développement des langues littéraires turques, surtout celles de Tchagataï, des Tartares de Kasan et de Crimée.

Académicien A. Samoïlowitch.

Manuscrit du XIV siècle

„Nehdju-l-Feradis“

En 1928 dans la région d'exploration du Musée Oriental de Jalta eurent été découverts pendant l'expédition de très rares matériaux bibliographiques, parmi lesquels se trouvait le précieux manuscrit „Nehdju-l-Feradis“. Il est évident que sudit manuscrit se trouvait déjà en Crimée en XIV siècle: son premier feuillet, collé probablement par le relieur de ce livre, en donne la preuve. „Nehdju-l-Feradis“ été écrit au mois de Rebi-ul-ahir en 792 de hijra. Le manuscrit que nous possédons représente la

première partie de la volumineuse oeuvre „Nehdju-l-Feradis“ et contient 549 pages.

A la fin du texte de notre manuscrit le copiste eut ajouté ces paroles de conclusion: „La première partie est finie; le 3-ième chapitre la suit; elle est écrite (c'est-à-dire la première partie) par le copiste Kassim, fils de Mahomet, au mois de Rebi-ul-ahir en 792 (V. fac-similé à la fin du livre).

Ainsi notre exemplaire du manuscrit eut été écrit 31 ans après l'édition du livre „Nehdju-l-Feradis“ par son auteur supposé, Mahomet, fils de Ali.

Les sources qui se trouvent à notre disposition, ne nous donnent aucunes indications concernant la personnalité du copiste et le lieu de sa naissance. On ne peut pas établir avec une ponctualité indéniable l'endroit où eut été écrit le manuscrit, mais le fait de son séjour en Crimée et l'accord de la date de sa copie avec la période d'éclosion de ce pays comme d'un puissant foyer de la culture de la Horde d'Or, fait possible notre supposition que cet exemplaire eut été écrit par le copiste local à Solchat, ce dernier ayant été le centre économique très animé, qui possédait toute une série de manuscrits du XIII et XIV siècles. Cette supposition est d'autant plus vraisemblable que „Nehdju-l-Feradis“, comme un livre en vogue, eut été copié alors dans les différents centres du monde turco-mahometan. Le manuscrit que nous avons trouvé, fut comparé aux extraits de l'ouvrage Le Chahabouddin sous titre „Mustafad-ul-Axbar“ et au fac-similé de l'article d'Ahmed Seka Velid, publié au journal „Turkiat Mejmuas“, volume II. Le contenu de „Nehdju-l-Feradis“ a le caractère biographique, historique et didactique. L'auteur utilise les différentes sources authentiques d'Islam et donne sous une excellente forme littéraire, conforme à son époque, des connaissances universelles concernant l'Islam, en se servant d'un style très simple et bien clair. Le livre, composé d'une telle manière, satisfaisait entièrement les besoins du peuple turc et répondait à sa psychologie, surtout grâce aux épisodes historiques et à la reproduction d'exemples de la vie réelle.

La trouvaille simultanée de 2 exemplaires du livre „Nehdju-l-Feradis“ en 1928 enrichit la série des monuments de la langue littéraire des Turcs et rend plus claire la période de la littérature écrite de l'Asie Moyenne du XIV siècle d'autant plus que ces 2 exemplaires se complètent mutuellement dans le texte principal tandis que leur dialectologie est différente et chacun d'eux représente un unicum.

Notre copie du manuscrit parut sous le Khan de la Horde d'Or Berdi-Bek, fils de Djenny-Bek; avant de la ranger parmi les groupes de la langue littéraire turque de l'Asie Moyenne, il est indispensable d'établir qu'est ce que les turcologues contemporains entendent sous le nom de cette langue de l'Asie Moyenne ou de Tchagataï.

Pour déterminer auquel type de la langue littéraire turque se rapporte „Nehdju-l-Feradis“, on avait fait d'abord l'analyse de son matériel linguistique en le comparant à celui de Muhabbet-Name, qui fut écrit à la même époque (754) à Choresm qui appartenait à l'Ulus de Djudjen, et au matériel linguistique des oeuvres qui lui ressemblent par le

temps de leur apparition et par leur langue. Professeur Samoïlowitch avait utilisé ce matériel („Kissa-i-Jussuf“ par Ali du XII siècle, „Joseph et Suleika“, roman du XIII siècle, roman „Chosrew et Chirin“ par Kurta—manuscrit inédit de la Bibliothèque Nationale de Paris) pour pouvoir faire des comparaisons au cours de ses ouvrages.

A l'époque quand il n'y avait pas d'autres matériaux que les fragments de Merjani en „Mustapha-Daul-Axbar“, on ne pouvait pas parler d'une manière précise du caractère de la langue de „Nehdju-l-Feradis“. On prend Bulgar pour le lieu de la naissance de l'auteur de cette oeuvre et Sarai pour l'endroit de son travail. Nous savons aussi de ses rapports avec Kerdess ce qui aurait dû avoir pour résultat un certain nombre de différentes doctrines de son oeuvre littéraire. En effet l'analyse du manuscrit d'après les données que nous avons établies préalablement, confirment la présence de différents éléments linguistiques dans cette oeuvre.

En outre on ne peut pas ignorer l'influence, que subissait l'auteur en qualité d'élève des centres de la culture du monde turco-musulman où il avait eu la possibilité d'étudier entre autres la langue arabe; nous en pouvons juger d'après ses traductions. Cette école et sa langue devait avoir une influence immédiate sur la forme de son oeuvre. Il faut aussi se rendre compte du milieu général historique du XIV siècle en Ulus de Djüdjien et de la façon du développement de la langue littéraire turque dans cette contrée. „A Choresm, qui faisait partie de la Horde d'Or, la population consistait d'Ogus-Turkmenes et de Kiptchacs en même temps,“ dit professeur Samoïlowitch.

On peut observer qu'en dépendance de l'origine de l'auteur, appartenant à une telle ou à une autre tribu, l'élément de la langue des Kiptchacs occupe la première place dans certaines oeuvres, tandis que dans les autres prédomine celui de la langue d'Ogus. En outre les uns des auteurs pouvaient démontrer une plus grande dépendance de la langue littéraire des musulmans turcs de Turkestan Oriental, de Kachgar etc, les autres—une dépendance moins forte, comme par exemple l'auteur de „Muhabbet-Name“.

Il devient clair à présent qu'entre la langue littéraire d'ouïgur et celle du commencement de l'époque d'Islam en Asie Moyenne d'un côté et la langue littéraire de Tchagataï du temps des Timurides de l'autre côté se trouve un anneau intermédiaire sous la forme de la langue des XII-XIII siècles au bassin de la basse Sir-Daria, à Choresm et au XIII siècle—à la Horde d'Or. Cette langue n'eût pas reçu de forme finale sur sa propre territoire.

C'est juste à cette époque que prof. Samoïlowitch désigne comme époque mitoyenne (en nous exprimant plus précisément—deuxième période de la langue littéraire turco-moyen-asiatique, c'est-à-dire la langue d'ogus-kiptchacs)—c'est à cette époque, répétons nous, que se rapporte l'oeuvre „Nehdju-l-Feradis“.

Des susdites comparaisons de certaines formes linguistiques de notre manuscrit avec celles des autres oeuvres littéraires de la deuxième période

on peut déduire, selon notre avis, que le contenu du matériel linguistique de „Nehdju-l-Feradis“ doit son origine à trois sources ou centres principaux: 1) à la langue de Turkestan Oriental ou à celle de Kachgar; 2) au dialecte des Kiptchaks et 3) à celui des Ogus.

En comparant „Nehdju-l-Feradis“ avec quelque peu de matériel de „Muhammed-Name“ que nous avons étudié en nous servant d'un registre, nous pouvons en tirer la conséquence suivante: la langue de notre manuscrit eut conservé beaucoup de traces de la langue de Turkestan Oriental ou de Kachgar, aussi celles du dialecte de kipchaks. La trouvaille simultanée de 2 exemplaires de „Nehdju-l-Feradis“ en Crimée et à Stamboul va ouvrir une nouvelle ère dans l'étude de la langue littéraire de la deuxième période, qui est liée bien intimement avec la renaissance et l'éclosion des langues littéraires des Osmands, de Desberdjane, des Tartares de Kazan et de Crimée.

La méthode d'exploration des monuments trouvés dans la région d'étude de la langue de la 2-ième période est la même que celle de Machmud de Kachgar, appliquée de lui à l'étude de la langue de la première période.

Nous tenons, bien entendu, notre exploration pour préalable. Elle n'épuise nullement toute la richesse du matériel scientifique et nous concluons ce court article par le souhait, adressé aux savants turcologues de notre Union et à nos collègues étrangers,—souhait de trouver la possibilité d'utiliser pour l'étude universelle le matériel de notre manuscrit que nous remettons à la Bibliothèque du Musée Central de la Culture Turco-Tartare à Bachtchisarai.

Direkteur du Musée Oriental
de Jalta Jakub Kemal.

و حَسْبُكَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
يَا أَحْمَدُ تَوَرُّوْهُ وَ تَوَرُّوْهُ
بَيْنَ يَدَيْهِ يَوْمَ يُنْفَخُ الْأَشْجَارُ
عَنِ الْفُرَادِيسِ أَتَ يَرُدُّونَهَا إِلَى جَنَّةِ
يَوْمَ يَسْمَاكَ بُولُوْرُهُ أَوْ مِيدَ أَوَّلِ تَوَرُّوْهِ
و كِتَابُ بُولُوْرُهُ أَوْ مِيدَ أَوَّلِ تَوَرُّوْهِ
و كِتَابُ بُولُوْرُهُ أَوْ مِيدَ أَوَّلِ تَوَرُّوْهِ
و كِتَابُ بُولُوْرُهُ أَوْ مِيدَ أَوَّلِ تَوَرُّوْهِ
و كِتَابُ بُولُوْرُهُ أَوْ مِيدَ أَوَّلِ تَوَرُّوْهِ
و كِتَابُ بُولُوْرُهُ أَوْ مِيدَ أَوَّلِ تَوَرُّوْهِ
و كِتَابُ بُولُوْرُهُ أَوْ مِيدَ أَوَّلِ تَوَرُّوْهِ

بیدی نئی ابوبکر اوغلی مصر قاپیک لیک کا ایذا پر دی ابوبکر او
 محمد نئی مصر خلفی بیک کا مدینہ دین جیشی لار اوخ کون لور
 پیر یار میش اردی لار کیم بقار لار پیر حبشی قول نفا کامور
 یلب تور ورا ابوبکر اوغلی ایدی یارینک اول کیشی اوئداک
 نچه سور ونگ ناییشکا ایقیت بار ورتیدی ارسا نازدی لار
 سور دی لار ارسا ایدی کیم من امیر المؤمنین عثمان نیک قولی
 من مصر غابار ورم من مصر نیک بیک عبد الله بن سرج کا سور
 ایذا پر تور ورتیدی ارسا ایدی لار مصر بیک مؤند اتور ورت
 کال تیدی لار ارسا اول ایدی من اوزنکا حکما دیر تیدی
 ارسا قویما دی لار ابوبکر اوغلی محمد کا کلور دی لار محمد سور
 کیم اول ناسور تور ورت کیم امر المؤمنین سنکا لیشیب ایذا پر
 تیدی ارسا اول سورنی ایتمادی محمد ایدی فیکلار بیتک یارو
 تیدی ارسا بتی کیم یوق تیدی محمد ایدی مؤنی اخارینک مؤندا

تَوْرُورَ وَلَيْكِنْ اِحْتِمَاكْ بَايْ كَيْمُ خَطَا بُولْسَا اِنْعِي اَوْ تَكَلِيمِ
 مَذْهَبِ خَطَا تَوْرُورَ وَلَيْكِنْ اِحْتِمَاكْ بَايْ كَيْمُ رَاسْتِ بُولْسَا
 شَيْخُ الْاِجْمَرِ أَبُو الْعَبَّاسِ مُرْسِي رَحْمَةُ اللَّهِ اَيْتُورُ بُو تَوْرُورَ
 اِمَامُ مَذْهَبِ كَعْبَةِ سَنَدُ تَوْرُورَ تَا مِثْغَا مَذْكَرِ اِيُوْرَ
 كَعْبَةِ سَنَدُ قَايُورُ تَا مِثْغَا تَوَجَّهْ قِيلِيَتْ نَمَازُ
 قِيلْسَانُكْ نَمَازُ سَنَدُ مَقْبُولُ بُولُورُ بُو تَوْرُورَ اِمَامُ نُونُكْ
 اِنْعِي قَايُورُ سَنَدُ مَذْهَبِ اَوْزَا نَمَازُ قِيلْسَانُكْ — تَقِيْ
 طَاعَتِ وَ عِبَادَتِ قِيلْسَانُكْ مَقْبُولُ بُولُورُ اَنْدَاغِ اِرْسَا
 بُو تَوْرُورَ اِمَامُ نُونُكْ كِرَاكْ كَيْمُ اَعْتِقَادِ بِيْرَا سَقْسَانُكْ
 اِنْعِي اَتِ لَارِي جِي قِمِيشْدَارِ حَمِيْتِ اِيْذَا بِيْرَا سَنَدُ اِنْعِي تَقْصِبِ قِيلْسَانُكْ
 حَقِّ تَعَالَى جَمْلَهْ يَزُو قِلْدَارِيْنُكْ نِيْزِ لِيْقَا غَايِيْ اِنْعِي نَمُوْعِدِيْنِ
 سَنِيْ قُوْتَارِ غَايِيْ اِنْعِي سَنَدُكَا اَوْ جِتْمَا حُرُورِيْ قِيلْعَايِيْ اِمَامُ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا الَّذِي هَدَانَا
 ۷۹۲

أَنَّهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ وَأَمَّا الْإِثْمَانِ فَاحْلُوا الْحُلَالَ
 وَحَرِّمُوا الْحَرَامَ وَاعْمَلُوا بِالْحُكْمِ وَأَمُوا بِالْمُنْشَاهِ وَعَنْبُوا بِالْأَمَانِ
 وَعَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ أَنَّهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الْأَمْرُ ثَلَاثَةٌ أَمْرٌ بِرِشْوَةٍ
 فَاتَّبِعْهُ وَأَمْرٌ بِعَيْنٍ فَاجْتَنِبْهُ وَأَمْرٌ خَلَفَ فِيهِ فَكُلْهُ إِلَى اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ
 كِتَابُ الْعِلْمِ وَالصَّحَابِ

عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرٍو أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
 بَلِّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً وَجَدْتُ نَاسًا عَنِ اسْمِ اللَّهِ وَلا حَرْجَ وَمَنْ كَذَبَ عَلَى تَعْدٍ
 فَلْيَتَوَّأْمَقْعَهُ مِنَ النَّارِ وَعَنْ سُمَيْرَةَ بْنِ جُنْدَبٍ وَالْمَغِيرَةَ بْنِ شُعْبَةَ أَنَّهُمَا
 قَالَا قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَنْ حَدَّثَ بِحَدِيثٍ يَرَى أَنَّهُ كَذِبٌ
 فَهُوَ أَحَدُ الْكَافِرِينَ وَعَنْ عَمْرِو بْنِ أَبِي عَمْرٍو أَنَّهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
 مَنْ بَرَدَ اللَّهُ بِخَيْرٍ يُفْقَهُهُ فِي الدِّينِ وَأَنَا أَقَاتِمُ وَاللَّهُ يُعْطِي وَلَا

(Marginal notes in smaller script, likely additional hadith or commentary related to the main text.)

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Краткое предисловие акад. А. Самойловича	3
Описание рукописи, место нахождения ее	5
Сличение рукописи с отрывками манускрипта Мерджани	7
Автор и переписчик рукописи	8
Содержание рукописи	11
Сличение словарного материала „Нехджу-ль-Ферадис“ с памятниками XIII и XIV в.в.	15
Фонетические и грамматические особенности рукописи	24
К какой группе примыкает „Нехджу-ль-Ферадис“ по классификации тюркских языков	25
Язык рукописи и влияние на него арабского и персидского языков	27
Некоторые отрывки текста с переводом на русский язык	27
Некоторые характерные отрывки текста	33
Указатель имен, городов и название книг, в которых содержится рукопись	51
Краткое содержание тюрко-татарской рукописи XIV в. „Нехджу-ль- Ферадис“ на французском языке	55
Факсимиле (фотоснимки) с подлинника	59



КРИМГОСИЗДАТ— СИМФЕРОПОЛЬ, СОВЕТСКАЯ, 5

D: Jan 40731 a

Nur für den Lesesaal

Wilh. Felger
Buchbinder:
Halle a. S., Gr. Nikolaistr. 8

ULB Halle
001 803 409

3/1



ЯКУБ КЕМАЛЬ

ТЮРКО-ТАТАРСКАЯ РУКОПИСЬ
XIV ВЕКА
„НЕХДЖУ-ЛЬ-ФЕРАДИС“

XIV
L I S
„NEH
IS“

